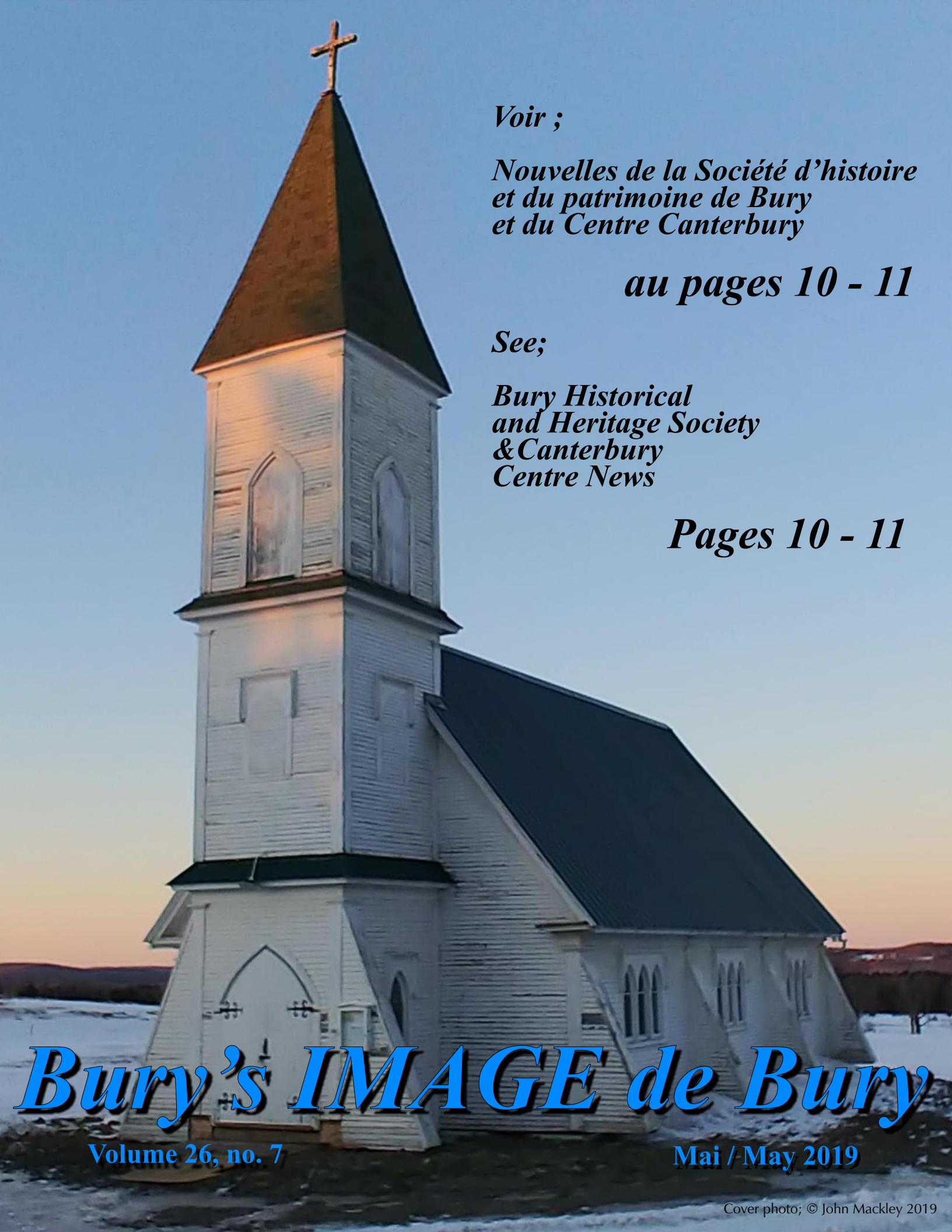


Voir ;

Nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et du Centre Canterbury

au pages 10 - 11

See;

Bury Historical and Heritage Society &Canterbury Centre News

Pages 10 - 11

Bury's IMAGE de Bury

Volume 26, no. 7 **Mai / May 2019**

Cover photo; © John Mackley 2019

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT
Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER
Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY
Clovis Raymond-La Ruelle 819-993-6088
piedhumhum1@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR
Mary Sakamoto 819-872-3676
marybsakamoto@gmail.com

MEMBRES / *MEMBERS*

Andréanne Baillargeon
andreanne125@hotmail.com 514-250-3052

Lise Dougherty 819-872-3452
lisedougherty@gmail.com

Annie Duhaime
annie-duhaime@hotmail.com 819-872-1090

John Mackley 819-578-2301
iones.unaean@gmail.com

Francine Pulinckx

Martine Staehler
martinestaehler@gmail.com 819-342-3450

Nelly Zaine
nzaine2@gmail.com 819-569-9801

WEBMESTRE / WEBMASTER : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE *DEADLINE*	**SORTIE** *PUBLICATION*
1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	8 FÉV. / *FEB. 8*
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / *MAY*	15 MAI / *MAY*
1 JUIN / *JUNE*	15 JUIN / *JUNE*

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image ***editorial policy*** *is published in the September issue of each year.*

L'IMAGE de Bury **publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.**

Bury's IMAGE **publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.**

Cover Photo © John Mackley 2019

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidants de Bury / Residents of Bury GRATUIT / *FREE*
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury *25 $*

Pour commander un abonnement S.V.P communiquez avec :
To order a subscription please contact:
Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution *Per Issue*		8 parutions 8 Issues	
	Noir *B&W*	Couleur *Colour*	Noir *B&W*	Couleur *Colour*
Carte d'affaires / *Business Card*	*7* $	10 $	50 $	75 $
Quart de page / *Quarter page*	*15* $	25 $	110 $	150 $
Demi-page / *Half page*	30 $	40 $	210 $	300 $
Une page / *Full page*	50 $	75 $	350 $	500 $

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:
Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Annonces classées / *Classified Ads*

Résidants de Bury / *Residents of Bury* 3 $
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury* 5 $

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:
Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Numéro d'urgence: Ambulance Pompiers

Emergency number: Fire / Police

911

SOMMAIRE

Éditorial 3
Rapport du conseil municipal.....4-5
Rapport Valoris.....6-8
Calendrier Valoris.....9
Nouvelles du centre Canterbury/
Bulletin d'information de la SHPB..10-11
Des nouvelles de la bibliothèque.....14
Carnet social 15
Annonces classées.....16-17
Calendriers 22-23
Recette du mois.....25
Nouvelles de l'école Saint Paul.....30-31
Almanach du cultivateur 34
Chronique municipale.....36-43

INDEX

Editorial……3
Town Council Report……4-5
Valoris Report……6-8
Valoris Schedule……9
Canterbury Centre News/
BHHS Newsletter……10-11
Library News……14
Social Notes ……15
Classified Ads……16-17
Calendars ……22-23
Recipe of the Month……25
Saint-Paul School News……30-31
Farmer's Almanac……34
Municipale Newsletter……36-43

Éditorial / Editorial

Nous changeons, nous évoluons, nous suivons le courant. L'Image de Bury est maintenant sur Facebook. Vous pouvez nous trouver en cherchant Bury's Image de Bury. Nous y placerons des informations qui peuvent être dans notre journal, mais aussi que nous ne pouvons pas toujours publier. Tenez-vous au courant de ce qui se passe dans notre région.

Pour poursuivre, nous entendons parler de plus en plus de changements climatiques. Ces changements sont engendrés par notre pollution. De plus en plus d'options pour bien se départir de nos déchets existent. En tant que citoyens, nous avons le devoir de contribuer et de nous informer pour en faire toujours un peu plus pour notre planète.

Une collecte spéciale de produits électroniques désuets aura lieu le samedi 25 mai dans le bâtiment du parc municipal. Tous les articles seront pris en charge par l'ARPE-Québec. Plusieurs conteneurs seront aussi disponibles. Vous pourrez y amener des articles tels que de la peinture, du bois de construction, du métal, des textiles, des résidus verts et de la styromousse grâce à l'écocentre mobile installé dans la cour du bureau municipal.

Les gros rebuts sont maintenant partis. Nous devions les mettre sur le bord du chemin avant les 6 et 7 mai dernier. Une prochaine récolte de gros rebuts se fera à l'automne les 7 et 8 octobre prochains. Lisez bien ce qu'il est permis de mettre dans ces déchets. Nous y voyons trop souvent des articles qui devraient plutôt être recyclés.

Pour terminer, une grande vente-débarras aura lieu les 17, 18 et 19 mai prochain au Centre Canterbury de 9 h à 15 h 30. Allez y faire un tour. Il y aura beaucoup d'articles de toutes sortes.

Le concert de la Fête nationale au Centre Canterbury aura lieu le vendredi 21 juin. Christian Nolet et ses amis y seront pour offrir un concert celtique québécois dès le début de la fin de semaine.

Les fonds serviront à la remise en état du Centre. Le printemps semble vouloir enfin s'installer. Bon travail et profitez bien du beau temps.

We change, we evolve, we follow the current: The Image is now on Facebook! You can find us by searching "Bury's Image de Bury". We will place information there that is in our journal, but also information that sometimes does not get published. Stay informed about what is happening in our area.

To continue, we hear more and more about climate change. These changes are caused by pollution created by humans. More and more options to dispose of our waste exist. As citizens, we have a duty to do our part and to learn to do a little more for our planet.

A special collection of obsolete electronics will be held Saturday, May 25, in the municipal park building. All items will be disposed of by ARPE-Québec. Several containers will also be available. You can bring items such as paint, lumber, metal, textiles, green residues and styrofoam to the mobile eco-centre in the Townhall parking lot.

The big garbage is now gone. We had to put it out for collection on May 6 and 7. The next big garbage collection will be in the fall, on October 7 and 8. Read what you are allowed to put in this waste. Too often we see items that should be recycled.

Finally, a big garage sale will take place May 17, 18 and 19 at the Canterbury Center from 9:00 to 15:30. Go check it out. There will be many items of all kinds.

The Fête Nationale concert at the Canterbury Centre will take place on Friday, June 21. Christian Nolet and his friends will present a Celtic Quebec concert for the beginning of the weekend. The funds will be used for the renovation of the church.

Spring seems to finally want to settle in. Enjoy the good weather.

Conseil municipal

La cinquième réunion ordinaire du conseil municipal de Bury a eu lieu le 6 mai 2019 au Manège militaire. Le maire et cinq des six conseillers étaient présents, ainsi que six citoyens. Le conseil a accepté la démission du conseiller Daniel Fréchette, à compter du 30 avril, à compter du 30 avril M. Fréchette n'était pas présent. Puisqu'il reste plus d'un an avant les prochaines élections municipales, une élection partielle aura lieu d'ici quatre mois pour remplacer M. Fréchette.

Alain Villemure, conseiller chargé des négociations avec le syndicat, a indiqué que les négociations relatives au nouveau contrat entre la ville et ses employés se déroulaient bien, avec seulement quelques points à régler.

Les questions du public portaient sur deux points, soit l'état des routes et la courtoisie publique. L'hiver difficile et le printemps tardif ont beaucoup endommagé les routes. Le chauffeur d'autobus scolaire a déclaré qu'il ne pouvait pas emprunter le chemin Card avec l'autobus et qu'il devait aller chercher les enfants avec un véhicule à quatre roues motrices pour les amener au coin de la rue et les faire monter dans le véhicule. Le conseiller Fisher, responsable du comité des travaux publics, indique que les ouvriers de la ville inspectent toutes les routes et dressent une liste prioritaire des réparations les plus urgentes. Le travail est fait aussi vite que possible.

Un autre citoyen a demandé s'il existait un règlement concernant le bruit des véhicules dans le village. Il se plaignait du fait que des voitures sans silencieux et des véhicules à quatre roues motrices passaient régulièrement dans les rues et faisaient beaucoup de bruit sans se soucier de leurs concitoyens. Le maire Dougherty a répondu que les véhicules bruyants pouvaient faire l'objet d'une contravention, mais qu'il incombait à la SQ de faire respecter la loi et non à la Ville.

…suite à la page 5

Town Council

The fifth regular meeting of the Bury Town Council was held at the Armoury Community Centre on May 6, 2019. The mayor and five of the six councillors were present, as well as six citizens. Council has accepted the resignation of councillor Daniel Fréchette as of April 30, so Mr. Fréchette was not present. It is more than a year until the next municipal election, so a by-election will be held within four months to replace Mr. Fréchette.

Alain Villemure, the councillor in charge of negotiations with the union, reported that negotiations on the new contract between the town and its employees are going well, with only a few points left to settle.

Questions from the public centred on two issues: the state of the roads and public courtesy ("civisme" in French). The difficult winter and late spring have done a lot of damage to the roads. Mr. Arthur Cummin, who drives a school bus, reported that he could not drive the bus up chemin Card, and he was having to pick up the children with a 4-wheel drive car and bring them to the corner to get on the bus. Councillor Fisher, in charge of the Public Works Committee, replied that the town workers are inspecting all the roads and making a priority list of which repairs are the most urgent. The work is being done as fast as possible.

Another citizen inquired about whether there is a rule about noise from vehicles in the village. He complained that cars with no mufflers and 4-wheelers regularly passed through the streets and made a lot of noise with little regard for their fellow citizens. Mayor Dougherty replied that noisy vehicles might be subject to a ticket but that it is the responsibility of the SQ to enforce the law, not of the town.

…continued on page 5

…suite de la page 4

Les points suivants étaient également à l'ordre du jour :

- L'inscription au camp de jour aura lieu le soir du 15 mai au Manège militaire.
- La municipalité a reçu la somme de 385 000 $ de Québec pour l'entretien des routes, soit une augmentation par rapport aux années précédentes. Il s'agit de la première augmentation de l'allocation de transport depuis 1996, année où la responsabilité des routes a été confiée aux municipalités.
- La ville a accepté d'acheter un petit terrain derrière le garage municipal.
- La ville est en train d'accumuler une réserve de 10 000 tonnes de gravier sur un terrain municipal situé le long du chemin Long Swamp. Concassage Plus, seul soumissionnaire, a obtenu le contrat à un coût de 5,10 $/tm.
- Des contrats ont été approuvés pour la tonte des accotements et le débroussaillage le long des routes.
- Le Club Quad du HSF a renouvelé son droit de passage sur les routes de la ville entre 7 h et 22 h. Leurs membres patrouilleront dans les itinéraires et seront responsables de la signalisation.
- Le conseil a approuvé une subvention de 7 903 $ sur 5 ans pour la nouvelle clinique sans rendez-vous et la mini-urgence à la maison Pope à Cookshire. Ce montant représente notre part de la population du HSF, soit 5,4 % de l'argent demandé de la MRC dans son ensemble.
- L'Écocentre mobile sera devant l'hôtel de ville le 25 mai pour ramasser les articles électroniques, les déchets toxiques et les autres matériaux recyclables. Voir à la chronique municipale de l'Image la liste de ce qui sera accepté à cette date.

La prochaine réunion du conseil aura lieu le lundi 3 juin 2019, à 19 h 30, au Manège militaire.

…continued from page 4

The following items were also on the agenda:

- Day camp registration is on the evening of May 15 at the Armoury Community Centre.
- $385,000 was received from Quebec for road maintenance in the municipality, an increase from previous years. This is the first increase in the transportation allocation since 1996 when responsibility for roads was first handed over to the municipalities.
- The town has agreed to buy a small piece of land behind the municipal garage.
- The town is building up a reserve of 10,000 tonnes of gravel on a piece of municipal property on Long Swamp Road. Concassage Plus was the only bidder and was awarded the contract at $5.10/MT.
- Contracts were approved for mowing the verges and brush clearing on the roads.
- Club Quad HSF has renewed their right of way on town roads between the hours of 7 a.m. and 10 p.m. Their members will patrol the routes and they are responsible for the signage.
- The council approved a grant of $7,903 over 5 years to the new walk-in clinic and mini-emergency at the Pope house in Cookshire. The amount represents our share of the population of the HSF, or 5.4% of the money requested of the MRC as a whole.
- The EcoCentre Mobil will be in front of the town hall on May 25, collecting electronic items, toxic waste and other recyclable materials. See the town pages for a list of what will be accepted on that date.

The next meeting of council will be held on Monday, June 3, 2019, at 7:30 p.m. at the Armoury Community Centre.

Mis à jour sur Valoris

Depuis 2009, Valoris (la régie intermunicipale du Centre de gestion des déchets du Haut-Saint-François et de Sherbrooke) exploite et dirige un lieu d'enfouissement technique (LET) qui reçoit et gère les déchets de 14 municipalités de la MRC du Haut-Saint-François et de Sherbrooke.

Le gouvernement du Québec a demandé à l'organisation de tenir une série de présentations et de consultations publiques avant de déposer une déclaration d'impact sur l'environnement auprès du ministère de l'Environnement du Québec à la fin de l'été.

« L'acceptabilité sociale d'un projet tel que l'agrandissement du LET de Valoris est un processus pour lequel les parties prenantes créent ensemble les conditions à respecter pour qu'il s'intègre harmonieusement à son environnement naturel et humain », a déclaré Steve Lussier, président du conseil d'administration de Valoris.

Le deuxième atelier de la série s'est tenu au siège social de Valoris, 1107, chemin Maine Central, Bury (Québec) J0B 1J0. La visite prévue du site a été reportée au mois de mai pour des raisons de sécurité à cause de la neige, de la glace et de la boue sur les routes et les allées.

Une grande partie de la réunion a été consacrée à des explications relatives aux raisons des présentations et des consultations, ainsi qu'aux différentes manières dont le public peut participer aux moyens des technologies telles que le site Web de Valoris, les médias sociaux et les formulaires en ligne, sans être physiquement présent.

…suite à la page 7

Valoris Update

Since 2009, Valoris (the Intermunicipal Board of the Waste Management Center of Haut-Saint-François and Sherbrooke) has been operating and managing a Technical Landfill Site (LET) to receive and manage waste from 14 municipalities of the MRC of Haut-Saint-François and Sherbrooke.

The organization was mandated by the Quebec Government to hold a series of public presentations and consultations prior to filing an Environmental Impact Statement with the Ministry of the Environment of Quebec at the end of this summer.

"The social acceptability of a project such as the expansion of the Valoris LET is a process in which the stakeholders establish together the conditions under which the project will fit harmoniously into its natural and human environment," said Steve Lussier, Chairman of the Valoris Board of Directors.

The second in the series of workshops was held at the Valoris headquarters, on April 6th. A proposed tour of the site was postponed until May due to safety concerns because of snow, ice and mud in the roads and walkway.

A major portion of the meeting was taken up with explanations of the reasons for the presentations and consultations and ways in which the public can participate through technology such as the Valoris website, social media and online forms without being physically present.

…continued on page 7

Atelier Valoris

Atelier sur la description du milieu

Samedi matin le 6 avril, Valoris a invité les citoyens et les élus à participer à un atelier sur les études portant sur les caractéristiques du milieu physique, biologique et humain du projet d'agrandissement du site d'enfouissement. Plus de trente personnes étaient présentes pour entendre la présentation des études par les experts, poser des questions et faire des commentaires.
Plusieurs études hydrogéologiques et géotechniques ont été réalisées au fil des ans sur le site Valoris, dont la dernière en 2018 pour l'agrandissement du site par la firme Alphard.

MILIEU PHYSIQUE
15 tranchées d'exploration et 12 forages ont permis de brosser un portrait du sol et des eaux du site d'agrandissement de 38 hectares. Ce site en pente sud est (3%) n'est pas d'une qualité optimale pour un site d'enfouissement (comme la majorité des sites au Québec), ce qui nécessite la mise en place de cellules d'enfouissement à double niveau de protection.
Sur le site actuel de Valoris, il y a 2 sortes de sites d'enfouissement : le LES (Lieu enfouissement sanitaire) et le LET (lieu d'enfouissement technique). Le premier est le plus ancien, réalisé selon des normes plus légères et le second en 2010, selon les normes actuelles plus sévères du REIMR.

Les prélèvements autour de ces sites révèlent que la qualité des eaux souterraines respecte généralement les normes réglementaires, et les dépassements les plus fréquents mesurés sont l'azote ammoniacal, les sulfures, les coliformes fécaux (provenant surtout des animaux sur le site) et quelques métaux. Il est à noter que les dépassements proviennent essentiellement du LES.
Deux ruisseaux coulent autour du site, le ruisseau Bégin et le ruisseau Bury, qui se jettent tous les deux dans la St-François.

Les recommandations de la firme sont les suivantes :

- Conception des cellules d'enfouissement à double membrane.
- Amélioration du système de traitement des eaux actuel.
- Aménagement de fossés de drainage des eaux de surface pour éviter tout contact avec les déchets.

…suite à la page 8

Valoris Workshop

Workshop on the local environmental impact

On Saturday morning, April 6, Valoris invited citizens and elected officials to participate in a workshop on the studies into the characteristics of the physical, biological and human environment of the landfill expansion project. More than thirty people were present to hear the experts' presentation of the studies, ask questions and make comments.
Several hydrogeological and geotechnical studies have been carried out over the years on the Valoris site, the last in 2018 for the expansion of the site by the firm Alphard.

PHYSICAL ENVIRONMENT
15 exploration trenches and 12 drill holes provided a portrait of the soil and water from the 38-hectare site. This south slope site (3%) is not of optimal quality for a landfill (like majority of sites in Quebec), and as such, requires the application of double-layer protected landfill cells.
On the current Valoris site, there are 2 types of landfill sites: LES (Sanitary Landfill Site) and LET (Technical Landfill Site). The first is the oldest, made to older, lower standards and the second, begun in 2010, was made to the current tougher REIMR standards.
Samples around these sites indicate that groundwater quality is generally in compliance with regulatory standards, and the most frequent excesses measured are of ammonium nitrogen, sulphides, faecal coliforms (mainly from animals in the site) and some metals. It should be noted that the excesses come mainly from the LES.
Two streams flow around the site, Bégin Creek and Bury Creek, which both flow into the St. Francis River.

…continued on page 8

…suite de la page 7

- Poursuivre et étendre le suivi environnemental des eaux de surface et des eaux souterraines afin de détecter et corriger toute anomalie.

MILIEU BIOLOGIQUE

La zone projetée pour l'agrandissement (33,5 hectares) est essentiellement constituée d'un boisé diversifié relativement jeune et de zones marécageuses (4,9 hectares). La perte de ces milieux humides doit être compensée, soit avec de l'argent ou un projet d'aménagement en créant d'autres milieux humides.

Un inventaire a aussi été effectué de la faune et de la flore, qui ne présente pas de caractéristiques spéciales.

MILIEU HUMAIN

70 % du territoire est constitué de forêt et le reste de terres agricoles. Une quarantaine de résidences sont situées dans un rayon de 2 Km autour du site.

EN CONCLUSION

Pour en savoir plus sur les études relatives au projet d'agrandissement, rendez vous sur le site web de Valoris.

Aussi, il est prévu d'autres rencontres :

- Infrastructures, gestion et traitement des eaux de lixiviation et intégration au paysage le 25 mai

- Qualité de l'air, bruit, poussières, circulation, intégration au paysage le 27 juin.

- Volet économique, communications et contributions communautaires en août.

- Rencontre publique de rétroaction en septembre.

Pour plus de détails et inscription pour ces rencontres, contactez Valoris au

(819) 560-8403 #2916 ou par courriel

communication-valoris@hsfqc.ca

…suite à la page 9

…continued from page 7

The recommendations of the Alphard were as follows:
- Design double-membrane burial cells.
- Improve the current water treatment system.
- Develop surface water drainage ditches to avoid any contact with waste.
- Install and expand environmental monitoring of surface water and groundwater to detect and correct anomalies.

BIOLOGICAL ENVIRONMENT
The proposed expansion area (33.5 hectares) is primarily comprised of a relatively young diversified woodland and marshland (4.9 hectares). The loss of these wetlands must be compensated, either with money or a development project by creating other wetlands.
An inventory has also been made of fauna and flora, which is said to have no unusual characteristics.

HUMAN ENVIRONMENT
70% of the territory consists of forest and the rest of agricultural land. Forty residences are located within a radius of 2 km around the site.

DENIS GÉLINAS
directeur général par intérim
819-560-8403 poste 2906
Courriel: dg-valoris@hsfqc.ca

IN CONCLUSION
To learn more about the studies related to the expansion project, visit the Valoris website.

Also, other meetings are planned:
- Infrastructure, management and treatment of leachate water and landscape integration May 25

- Air quality, noise, dust, traffic, landscape integration June 27

- Economic Component, Communications and Community Contributions in August.

- Public feedback meeting in September.

For more details and registration for these meetings, contact Valoris at;

(819) 560-8403 # 2916 or by email

communication-valoris@hsfqc.ca

…continued on page 9

- par/by Martine Staehler

…suite de la page 8

Les événements à venir sont actuellement programmés comme suit :

25 mai Atelier thématique, 8 h 45 à midi

- Infrastructures
- Gestion et traitement des eaux de lixiviation
- Intégration au paysage

Endroit :
Commission scolaire des Hauts-Cantons
Salle des commissaires, École du Parchemin
162, avenue Saint-Jean Ouest,
East Angus, J0B 1R0

27 juin 2019 Atelier thématique — 8 h 45 à midi

- Qualité de l'air
- Dispersion atmosphérique
- Circulation
- Bruit

Endroit :
Commission scolaire des Hauts-Cantons
Salle des commissaires, École du Parchemin
162, avenue Saint-Jean Ouest,
East Angus, J0B 1R0

Août 2019
Activité spéciale
Volet économique, communications et contributions communautaires

Septembre 2019
Rencontre publique de validation et rétroaction sur la démarche

Septembre 2019
Dépôt public du rapport (joint à l'étude d'impact)

…continued from page 8

The remaining events are currently scheduled as follows;

May 25 Workshop - 8:45 AM until noon

- Infrastructures
- Leaching water management and treatment
- Integration into the landscape

Location:
Commission scolaire des Hauts-Cantons
Salle des commissaires, École du Parchemin
162 Saint-Jean Avenue West,
East Angus, J0B 1R0

June 27 Workshop - 8:45 AM until noon

- Air quality
- Atmospheric dispersion
- Traffic flow
- Noise

Location:
Commission scolaire des Hauts-Cantons
Salle des commissaires, École du Parchemin
162 Saint-Jean Avenue West,
East Angus, J0B 1R0

August 2019
Special Meeting
Economic aspects, communications, and community contributions

September 2019
Public meeting for process validation and feedback

September 2019
Public tabling of report (part of the impact study)

For further information see;

http://www.letvaloris.com/ (about the planned expansion)
http://www.valoris-estrie.com/
https://www.facebook.com/ValorisEstrie/
https://www.instagram.com/valorisestrie/
https://twitter.com/EstrieValoris

Achat et vente de bois antique

BALDWIN RÉCUPÉRATION
(BOISDEGRANGEETDEVIEILLEMAISON)

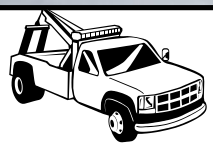
SUR RENDEZ -VOUS

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

Résidences Funéraires Cass Funeral Homes
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury– Sawyerville – Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031
À vos côtés depuis 1913

REMORQUAGE GILLES GENDRON
Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

Nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et du Centre Canterbury

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury
Bury Historical and Heritage Society

Bury Historical and Heritage Society & Canterbury Centre News

Le 25 avril dernier, la municipalité de Bury offrait aux membres du comité exécutif et du comité de Canterbury, ainsi qu'à des bénévoles de nombreuses autres associations un délicieux buffet au centre communautaire Manège militaire. Le maire, M. Walter Dougherty, a remercié chacune des organisations pour les services à la communauté et a remis à chacune d'elles un certificat de mérite. Comme un autre bénévole m'a dit : « C'est très agréable pour ceux d'entre nous qui travaillent dans l'ombre de recevoir cette marque d'appréciation »! Bravo aux nombreux bénévoles et également à notre conseil municipal et au personnel pour cette soirée très spéciale!

Le comité Canterbury de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury s'est réuni à nouveau le 1er mai au centre Canterbury étant donné que les travaux d'électricité et l'installation du nouveau système de chauffage sont terminés, ce qui permet maintenant l'utilisation du bâtiment la nuit ainsi que par temps frais. Nous remercions CJS Électrique de Cookshire de son excellent travail! La restauration des vitraux se poursuit et de nouveaux cadres sont en cours de construction, tandis que les anciens cadres seront réutilisés pour la protection des fenêtres extérieures.

Les activités publiques reprennent cette semaine au centre Canterbury avec le marché aux puces/vente-débarras du vendredi 17 mai au dimanche 19 mai de 9 h à 15 h 30. Il y a de moins en moins de ces ventes, mais les nôtres vont toujours bien grâce aux généreux dons de toute la communauté, aux compétences organisationnelles et au travail acharné de Tony De Melo. Vous y trouverez des antiquités, des objets de collection, des articles ménagers, du petit mobilier, des outils, des livres anciens, des livres de cuisine, des CD, des DVD et d'autres « articles trop variés pour être tous énumérés ».

…suite à la page 11

Members of the executive committee and of the Canterbury committee along with many other volunteer organisations were treated to a delicious buffet on April 25 at the Armoury Community Center, courtesy of the Municipality of Bury. Each organisation was thanked for their service to the community and presented with a certificate of merit by Mayor Walter Dougherty. As another volunteer said to me, "It's very nice for those of us who work in the shadows to receive this token of appreciation!" Bravo to the many volunteers and also to our municipal council and staff for this very special evening!

The Canterbury committee of the Bury Historical and Heritage Society met again on May 1 at Canterbury Center, thanks to the completion of the electrical work, which permits the use of the building at night and in cooler temperatures thanks to the new heating system. Our thanks go out to CJS Électrique from Cookshire for an excellent job! Restoration of the stained glass windows continues and new frames are being built for the stained glass while the old frames will be repurposed for protective exterior windows.

Public activities begin at Canterbury Center this week with the Flea Market/Garage sale from Friday, May 17, to Sunday, May 19, from 9:00 a.m. to 3:30 p.m. There are fewer and fewer of these sales, but ours is still going strong thanks to generous donations from all around the community and Tony De Melo's organizational skills and hard work. You will find antiques, collectibles, household items, smaller furniture, tools, old books, cookbooks, CD's, DVD's, and "other articles too numerous to mention".

…continued on page 11

…suite de la page 10

Le concert de la Fête nationale au centre Canterbury aura lieu le vendredi 21 juin et mettra en vedette Christian Nolet et ses amis; ces derniers offriront un concert celtique québécois pour bien souligner le début de la fin de semaine de congé. Des billets, en quantité limitée, sont disponibles auprès de Gilles Gaulin (819-872-3273), Candy Coleman (819-657-4661) ou Ed Pedersen (819-872-3400).

Nous espérons que les billets du tirage au sort seront bientôt disponibles à 2 $ chacun afin d'amasser des fonds pour la restauration du clocher du centre Canterbury; le premier prix du tirage offrira une tournée des restaurants du HSF, le deuxième prix sera une belle catalogne tissée à la main et le troisième prix consistera en un panier de délicieux produits locaux. Le nouveau comité exécutif de la BHHS s'est réuni le 3 mai, mais l'information relative à cette réunion vous sera communiquée dans le numéro de juin.

La BHHS planifie plusieurs activités pour l'été, notamment le service annuel du shortcake aux fraises pour la fête du Canada à Bury, la Route des églises du Haut-Saint-François le dimanche 14 juillet et une conférence portant sur 150 ans de cuisine dans les cantons le samedi 14 septembre et oui, il y aura de la nourriture!

La campagne de collecte de fonds pour le centre Canterbury se poursuit, alors veuillez s'il vous plaît nous aider à recueillir les fonds additionnels requis pour le toit du clocher, la tour et la restauration de la croix. Mmes Edith Goodin Crosby et Donalda Doyle, de Cornwall, en Ontario, ainsi que mme Kathy Sharman, de Costa Mesa, en Californie, ont fait de généreux dons ce mois-ci. Amies de Canterbury, merci de votre générosité, de votre sens de l'histoire et du patrimoine!

De sérieux travaux paysagers sont requis au centre Canterbury, alors sortez vos gants et vos râteaux, s'il vous plaît! Et si vous souhaitez faire du bénévolat, participer à des activités ou faire un don au marché aux puces ou à la campagne de collecte de fonds, appelez-moi au 819-872-3400!

Ed Pedersen, secrétaire

…continued from page 10

The Fête nationale concert at Canterbury Center is on Friday, June 21, featuring Christian Nolet and Friends with a Celtic Québeçois concert to start off the holiday weekend. Limited tickets are available from Gilles Gaulin (819-872-3273), Candy Coleman (819-657-4661), or Ed Pedersen (819-872-3400). We hope our raffle tickets will soon be available at $2.00 each to raise funds to restore the Center's bell tower with first prize a tour of restaurants in the HSF, second prize a beautiful hand-woven catalogne, and third prize a basket of delicious local edibles. The new Executive Committee of the BHHS met on May 3 but news of that meeting will have to wait until the June issue.

The BHHS is planning several activities for the summer including the annual Strawberry Shortcake sale on Canada Day in Bury, the Route des églises du Haut-Saint-François on Sunday, July 14, and a Conference on 150 Years of Cuisine in the Townships on Saturday September 14 and yes, there will be food.

The Fund raising campaign for Canterbury Center continues so please help us to raise the additional funds necessary for the bell tower roof, the tower, and the cross restorations. We have received generous donations this month from Edith Goodin Crosby and Donalda Doyle of Cornwall, Ontario and also from Kathy Sharman of Costa Mesa, California - thank you friends of Canterbury for your generosity and your sense of history and heritage! We have some serious landscaping to do at the Canterbury Center, so get out your gloves and rakes please! And call me at 819-872-3400 if you'd like to volunteer, join in activities, or make a donation to the flea market or to the fund raising campaign!

Ed Pedersen, Secretary

Visitez la site web de la SHPB ; http://societedhistoireetdupatrimoinedebury.ca et sur Facebook ; https://www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety/

MERCI BURY!

Bury's IMAGE de Bury

Thank You BURY!

L'Image aimerait remercier la municipalité pour la soirée en l'honneur de ses nombreux bénévoles.

Dix-sept organismes et trois personnes ont été reconnus, mettant en lumière l'étendue de la participation des citoyens de Bury dans leur communauté.

C'est toujours plaisant de savoir que son travail est apprécié.

Bravo à la municipalité pour cette agréable soirée.

The Image would like to thank the municipality for their evening honouring the many volunteers in the municipality.

There were 17 organizations and 3 individuals recognized, highlighting the extent of the involvement of Bury's citizens in their community.

It is always gratifying to know that one's work is appreciated.

Bravo to the municipality for an enjoyable evening.

Des groupes bénévoles de BURY Voluteer Groups

Association athlétique de Bury
Women's Institute Association
Centre communautaire de Brookbury
Centre Culturel Uni de Bury
Centre des loisirs de Bury
Jolly Seniors
Légion Canadienne Branche 48
L'Image de Bury
St-Paul's Rest Home
Société d'histoire et du patrimoine
Bibliothèque municipale
Vie active
3 bénévoles à la patinoire
Paroisse SFL – secteur Bury
Bury cemetery association
Bown cemetery (ed)
Grace United cemetery
St-John's cemetery
St-Paul's guild and Anglican church
Bury Sunrays

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

« Cabane à sucre »

Le 12 avril 2019
Au Chalet des Érables à Cookshire-Eaton

Le 12 avril dernier, c'est dans le plaisir que s'est déroulée l'activité reconnaissance à nos bénévoles. Tout près de 140 personnes étaient présentes et se sont bien amusées.

Merci et Bravo à tous nos bénévoles qui s'impliquent si généreusement dans la communauté..

Photo : Caroline Gagné

April 12, 2019 at the Chalet des Érables in Cookshire-Eaton

On April 12, it was with pleasure that the Volunteer Appreciation Celebration was held for our volunteers. Nearly 140 people were present and had a lovely time.

Thank you and congratulations to all our volunteers, who give so generously of their time to our community.

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE Du Haut-Saint-François
819-560-8540 www.cabhsf.org

♥ Véritables pierres angulaires des organismes, les personnes qui osent bénévoler ont un véritable impact sur la communauté. La société québécoise offre une palette diversifiée et illimitée d'opportunités qui peuvent combler les attentes de chacune et chacun.

♥ Oser bénévoler, c'est trouver un équilibre entre implication bénévole, vie professionnelle et personnelle. De plus, s'entraider et être solidaire les uns avec les autres améliorent la santé mentale, la santé physique. Cela permet également d'entretenir un lien social et d'ouvrir des opportunités de carrière.
☺ Ayez l'audace de sauter le pas, osez bénévoler!

BONNE SEMAINE DE L'ACTION BÉNÉVOLE!

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE Du Haut-Saint-François
819-560-8540 www.cabhsf.org

♥ People who dare to volunteer are true cornerstones of their organizations and have a real impact on their community. Our society in Quebec offers a wide and unlimited range of opportunities that are able to meet everyone's expectations.

♥ Daring to volunteer is finding a balance between your commitment as a volunteer and your professional and personal life. It also means helping one another and joining forces to improve mental and physical health. In addition, it helps to maintain a social link and open up career opportunities.

☺ Have the courage to make the leap, dare to volunteer!

Good volunteer week!

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE
Du Haut-Saint-François

- Popote roulante / repas communautaire
- Accompagnement-transport
- Pair (Appels sécurisants, rappel médicaments)
- PIED (Prévention des chutes) / ViActive
- Clinique impôt/Lire et faire lire, etc.

cab@cabhsf.org 819-560-8540
209, rue Des Érables Weedon Qc J0B 3J0

Être membre de la Chambre de commerce du Haut-St-François

Des Rabais commerciaux, recevez notre info-bulletin, inscription dans le répertoire des entreprises avec 10000 copies, e.t.c.
Informez-vous! (819) 832-4950
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com

GARAGE FRANCIS LARKIN
OUVRAGE GARANTI
MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE
MÉCANIQUE GÉNÉRALE
Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement
Francis Larkin, prop. 819 832-4755 130 Angus Sud, East Angus

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC
François Jacques
Député de Mégantic

Bureau de circonscription
220, rue Principale Est, bur. 228 N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0
Tél. 819-875-5410
Téléc. 819-576-3523
Sans frais 1-800-578-3523
Francois.Jacques.MEGA@assnat.qc.ca
assnat.qc.ca

Atelier VIRAGE inc.
R.B.Q. #8342-2835-25
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352

Des nouvelles de la bibliothèque

News from the library

En tant que membre de la bibliothèque de Bury, vous pouvez réserver un livre en passant par le réseau de l'Estrie. Vous devez aller sur le site du réseau en tapant : www.reseaubiblioestrie.qc.ca. Vous cliquez sur l'icône vert puis vous entrez votre numéro de carte d'abonné et comme mot de passe vous devez noter les 4 derniers chiffres de votre carte de membre.

Mon dossier d'usager ▸

Maintenant, si vous êtes résidant de Bury et que vous n'êtes pas encore abonné vous pouvez le faire en ligne en tapant : www.reseaubiblioestrie.qc.ca. Puis vous cliquez sur l'icône rouge vous inscrivez vos coordonnées et vous recevrez votre carte de membre par la poste. Cette carte vous permettra d'emprunter ou de réserver des livres directement à la bibliothèque de Bury ou en ligne avec le réseau.

M'abonner

La demande sera transmise automatiquement au Réseau BIBLIO de l'Estrie, qui effectuera des vérifications pour s'assurer de la validité de la demande (par exemple, que la personne n'est pas déjà inscrite à sa bibliothèque). Si tout est conforme, la personne recevra (par la poste) une carte d'abonné pour la bibliothèque municipale de Bury, lui donnant droit aux services sur place ou en ligne (le Réseau BIBLIO assumera le coût de ces cartes). Le Réseau BIBLIO enregistrera cette personne dans Symphony, au nom de sa bibliothèque.

De plus, une personne déjà abonnée pourra demander en ligne le renouvellement de sa carte ou encore de connaître son NIP.

Le Réseau BIBLIO de l'Estrie a récemment ajouté une nouvelle ressource numérique, disponible pour les abonnés des bibliothèques membres : « Toutapprendre ». Cette ressource vous donne accès à plus de 760 cours et ateliers portant sur différents sujets. Accès gratuit avec votre carte d'abonné et votre NIP. www.reseaubiblioestrie.qc.ca. Onglet : Livres et ressources numériques.

Nous rappelons qu'il y aura une heure de conte le vendredi 31 mai, à compter de 13 h, dans le local de la bibliothèque. Cette activité s'adresse à tous les jeunes enfants de Bury.

As a member of the Bury library you can reserve a book through the Estrie network. You must go to the network site by typing: www.reseaubiblioestrie.qc.ca. You click on the green icon and then you enter your subscriber card number and as a password you must use the last 4 digits of your membership card.

My user record ▸

Now, if you are resident of Bury and you are not yet a subscriber you can do it online by typing: www.reseaubiblioestrie.qc.ca. Then you click on the red icon, you enter your details and you will receive your membership card by mail. This card will allow you to borrow or reserve books directly at the Bury Library or online with the network.

Subscribe

The request will be automatically transmitted to the BIBLIO Network of the Eastern Townships, which will carry out checks to ensure the validity of the request (for example, that the person is not already registered in their library). If all is in order, the person will receive (by mail) a membership card for the Bury Municipal Library, entitling them to on-site or on-line services (the BIBLIO Network will assume the cost of these cards). The BIBLIO Network will register this person in Symphony on behalf of his library.

In addition, an existing member can request online renewal of their card or to find out their PIN.

The BIBLIO Network of Estrie has recently added a new digital resource, available to libraries members: «LearnAll - Toutapprendre». This resource gives you access to more than 760 courses and workshops on different topics. Access is free access with your membership card and PIN. www.reseaubiblioestrie.qc.ca. Tab: Books and digital resources (livrets et ressources numériques).

We remind you that there will be an hour of storytelling on Friday, May 31, starting at 1 pm, at the library. This activity is for all young children in Bury.

Carnet social / Social Notes

Nos condoléances aux familles et aux amis de :

Sympathies to the family and friends of:

Margorie Edwards

Wishing you better health:

Nous vous souhaitons une meilleure santé :

Margaret Hazelton

Nous vous souhaitons un prompt rétablissement :

Wishing you a speedy recovery:

Bruce Kerr

Kole Young

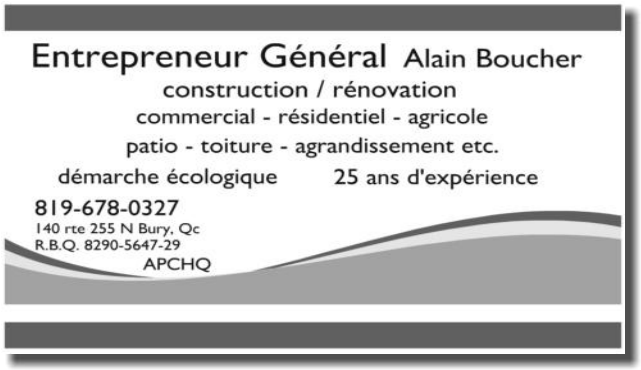
Liam Young

Nous sommes heureux que vous vous sentiez mieux :

We are happy you are feeling better:

Durwood Dougherty

Carol Taillon



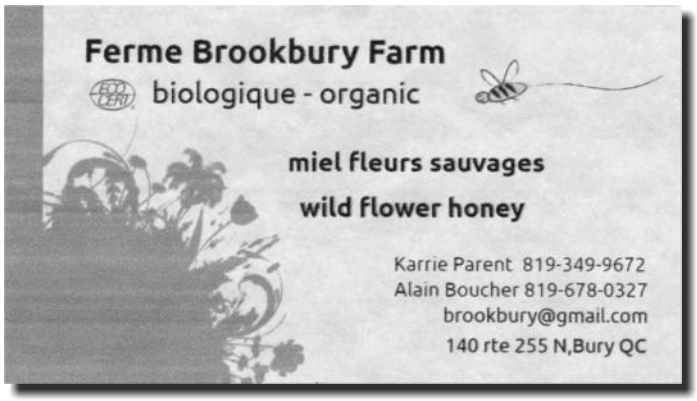
BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde — En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



Annonces classées / Classified Ads

Nettoyage du printemps? Accessoire motorisé pour tapis Kenmore avec tuyau en parfait état (moteur d'aspirateur mort). Gratuit.

Bottes de pluie neuves pour femme pointure 9, payées 35 $ US à vendre pour 20 $ canadiens (trop petites).

Sandales Birkenstock pour femme modèle Florida, argent, pointure européenne 41, payées 145 $. En vente à 50 $ (trop grandes).

Téléphone : 819-872-3739

Spring Cleaning? Kenmore Carpet power head with hose, works perfectly (vacuum motor dead) Free.

New rubber boots for women. Size 9, blue, paid $35 US, sell for $20 Cdn (too small).

New Birkenstock sandals for women. Model Florida, silver, size Eu41 paid $145. Sell for $50. (too big).

Tel. 819-872-3739

#1 Ferme mixte cherche travailleur/travailleuse pour emplois plein temps. Expérience un atout. Salaire a discuter. Tel. 1-514-404-8429 ou 819-872-3739

Mixed farm looking for full time employee. Experience an asset, salary to be discussed. 1-514-404-8429

#2 Cherche quelq'un temps partial pour des travaux variés. Etudiant(e) résponsable sera bienvenu(e).
Part time help wanted for varied tasks. Responsible student welcome. 819-872-3739

OFFRE D'EMPLOI
La Société d'Histoire et du Patrimoine de Bury est à la recherche d'un employé d'été pour une période de 8 semaines ; 17 juin au 9 août 2019.

Les tâches seront :

- Participer aux différents comités;
- Aider à l'organisation de nos activités (vente de garage, shortcake aux fraises, la route des églises, concert, souper communautaire, etc.)
- Aider aux travaux de restauration de l'Église de Canterbury;
- Participer aux travaux de recherche et d'archivage des documents, informations et artéfacts acquis par la SHPB ;

L'employé travaillera sous la supervision des différents membres du C.A. de la SHPB.

Qualifications et formation :

- Diplôme d'études collégiales ou en cours d'obtention;
- La personne doit posséder une voiture;
- Être bilingue (un atout);
- Être disponible occasionnellement le soir et la fin de semaine.

Salaire : 12,50 $ de l'heure.

Faites parvenir votre C.V. à :
Céline Martineau, trésorière
Société d'Histoire et du Patrimoine de Bury
563, rue Main, Bury, Québec JOB 1JO
damechevre@hotmail.com

EMPLOYMENT OFFER
The Bury Historical and Heritage Society is looking for a summer employee for an 8 week period; June 17th to August 9th 2019.

Duties include:

- Participate on different committees;
- Help in organizing our activities, (Garage Sale, Strawberry Shortcake, Church Heritage Tour, Concert, Community Supper, etc.);
- Help in the work of the restoration of the Canterbury Church;
- Participate in the work of research and archiving of documents, information and artefacts acquired par the BHHS;

The employee will work under the supervision of different members of the Executive Council of the BHHS;

Qualifications and Education:

- DEC or relevant courses;
- Must own a car;
- Bilingualism a plus;
- Occasionally available evenings and week-ends;

Salary: $12.50/hour.
Send your resume to:

Céline Martineau, trésorière
Société d'Histoire et du Patrimoine de Bury
563, rue Main, Bury, Québec JOB 1JO
damechevre@hotmail.com

Looking for a Summer job?

Want to get a head start on your own business and be part of a group?

Are you between 12 and 17 years old?

The Coop d'Initiation à l'Entrepreneuriat Collectif (CIEC) has a project for you!

- There are between 10 and 12 participants
- They will manage THEIR OWN business
- They will complete contracts for: lawn-mowing, weedwacking, car-washing, housekeeping and maintenance, painting, etc

Subscribe! Contact the Carrefour jeunesse-emploi du HSF at 819 832-1513 before Friday, May 31

A mobilization of the community around a mutual objective!

This project is made possible thanks to these contributing organizations.

Grande vente-débarras et de plantes à Island Brook, samedi 1er juin de 8 à 16 h, au restaurant Pierre et Céline, 1440 route 212, et au pavillon du parc. Articles pour la maison, disques, pellicule alimentaire en cire d'abeille, marinades maison, plantes (bleuets, légumes, vivaces).
Info. : Francine Rouleau : 819-820-4667.

Great garage and plant sale in Island Brook, on June 1 from 8 am. to 4 pm. at Pierre et Céline Restaurant, 1440 route 212, and at the park pavilion. Household items, records, beeswax food wraps, homemade preserves, plants (vegetables, perennials, blueberry).
Info, Francine Rouleau : 819-820-4667.

IGA Couture East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0b 1R0

Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé — Personalized service

Heures d'ouverture :
8 h à 21 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 days a week

Variété de fromages
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid

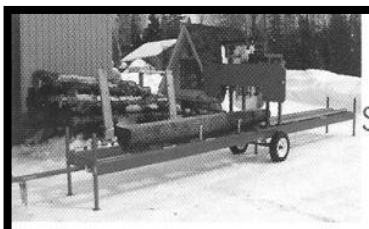
Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service

Les outils marketing du Programme de récompense AIR MILES[md]

AGENCE SAQ

Société des alcools du Québec

Visitez IGA.net



Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

Pour tous vos besoins en assurance

EAST ANGUS
819 832-2626

PROMUTUEL ASSURANCE

PROMUTUELASSURANCE.CA

MAGASIN GENERAL STORE

Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

Marcel Blais Excavation

Plus de 25 ans d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

R.B.Q. #8342-2555-25

Atelier VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352

CAPSULES SUR LA MALTRAITANCE
AVRIL 2019
La maltraitance envers les aînés, parlons-en !

DIRA-Estrie
Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance

INFOSHEET ON MISTREATMENT
APRIL 2019
Abuse of seniors, let's talk about it!

Sherbrooke, le 1er avril 2019

Plusieurs personnes font difficilement la distinction entre les deux mesures de protection suivantes : Procuration et mandat de protection, pouvant être utilisées pour protéger les biens et désigner un mandataire qui veillera à la sauvegarde du patrimoine. D'autres mesures de protection peuvent être appliquées sans et avec l'autorisation du Tribunal.

Ce mois-ci : HOMOLOGATION DU MANDAT DE PROTECTION/ PARTIE 1

L'homologation du mandat de protection est une procédure judiciaire qui relève de la Cour supérieure du district où réside le mandant et qui sert :

- À vérifier l'existence du mandat ;
- À vérifier sa validité ;
- À déclarer que le mandant est inapte.

La responsabilité d'entreprendre la procédure en homologation du mandat appartient au mandataire désigné ou aux intervenants qui constatent l'inaptitude du mandant ou encore son besoin de protection ou de représentation. Ces derniers avisent alors le mandataire de la nécessité de faire homologuer le mandat. Si le mandat de protection est introuvable, s'il est non conforme ou s'il n'y a pas de mandat rédigé, un régime de protection pourra alors être ouvert, le cas échéant.

* Ces informations proviennent du site internet :
https://www.mfa.gouv.qc.ca/fr/publication/Documents/13-830-10F.pdf

Attention : ce n'est pas la famille qui peut décider quand son parent âgé est devenu inapte. Des évaluations médicales et psychosociales doivent être faites.

*Vous vivez une situation de maltraitance ou vous en êtes témoin ? Renseignez-vous à **DIRA-Estrie**, Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance, au **819-346-0679** pour savoir ce que nous pouvons faire pour vous aider. Service gratuit et confidentiel.*

DIRA-Estrie
Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance
Carrefour des aînés
300, rue du Conseil, bureau 337
Sherbrooke (Québec) J1G 1J4
819-346-0679

It is difficult for many people to distinguish between the following two protections: Power of Attorney and Protective Mandate, which can be used to protect property and appoint an agent to safeguard one's heritage. Other protective measures may be applied with or without the permission of the Tribunal.

This Month: HOMOLOGATION OF THE MANDATE OF PROTECTION / PART 1

The homologation of the mandate of protection is a judicial proceeding that is the responsibility of the Superior Court of the district where the principal resides, and which serves:

- to verify the existence of the mandate;
- to check its validity;
- to declare that the principal is unfit.

The responsibility for initiating the procedure for homologation of the mandate rests with a designated mandatory or the professional health or social agents who note the mandator's inability or his need for protection or representation. These agents then notify the mandatary of the need to have the mandate approved. If the mandate of protection is not found, if it is non-compliant or if there is no written mandate, then a regimen of protection may be decreed, if necessary.

* This information comes from the website:
https://www.mfa.gouv.qc.ca/en/publication/Documents/13-830-10E.pdf

Warning: It is not the family that can decide when their elderly parent has become unfit. Medical and psychosocial assessments must be made.

*Are you experiencing a situation of abuse or are you witnessing it? Check out **DIRA-Estrie,** Help Center for Abuse Victims, at **819-346-0679** to find out what we can do to help you. Free and confidential service.*

Festival Bateaux-Dragons

Lac-Mégantic, le 1er mai 2019

La Maison La Cinquième Saison annonce que la prochaine édition du Festival de Bateaux-Dragons se tiendra au complexe de la Baie des Sables de Lac-Mégantic les 13 et 14 juillet prochains.
La présidence d'honneur de cette 5e année a été confiée à Madame Marielle Fecteau préfète de la MRC du Granit ainsi qu'à Monsieur Robert Roy préfet de la MRC du Haut St-François.
Nous invitons les familles, les ami(e)s, les associations, les commerces, les industries à former une équipe afin de participer à une journée amicale et festive.
Monsieur Jacques Dostie, président du conseil d'administration de la Maison La Cinquième Saison a rappelé l'importance de cette activité de financement dans le budget de fonctionnement de la Maison, afin d'offrir gratuitement des services de soins palliatifs de haute qualité, et ce sans discrimination à tous les citoyens des MRC du Granit et du Haut St-François.
Madame Fecteau et Monsieur Roy, préfets des MRC ont souligné l'importance pour les citoyens de la région d'avoir un organisme comme la Maison La Cinquième Saison et ils souhaitent qu'un maximum de municipalités soit présentes au Festival de Bateaux-Dragons.
Madame Suzanne Houle coordonnatrice du Festival Bateaux-Dragons 2019 a mentionné que le comité organisateur s'est fixé comme objectif la participation de 25 équipes ainsi qu'un objectif financier de l'ordre de 45 000 $.
Pour plus d'informations, veuillez communiquer avec :
Richard Michaud directeur de la Maison La Cinquième Saison au 819 554-8129 ou par courriel à: dg@maison5s.org
Marie Perron, coordonnatrice des bénévoles de la Maison La Cinquième Saison au 819-554-8129 ou par courriel à: benevole@maison5s.org

Dragon-Boat Festival

Lac-Mégantic May 1, 2019

The Maison La Cinquième Saison announces that the next edition of the Dragon Boat Festival will be held at the Baie des Sables complex in Lac-Mégantic on July 13 and 14.
For this 5th year of the festival, the honorary presidency has been entrusted to Mrs. Marielle Fecteau, Prefect of the MRC Granit and to Mr. Robert Roy, Prefect of the MRC of Haut St-François.
We invite families, friends, associations, businesses, and industries to form a team to participate in this friendly and festive day.
Mr. Jacques Dostie, President of the Board of Directors of Maison La Cinquième Saison, wishes to underline the importance of this fundraising activity in the operating budget of the organization, which offers free high-quality palliative care services to all citizens of the MRCs du Granit and Haut St-François.
Mrs. Fecteau and Mr. Roy, prefects of the MRCs, want to stress the importance of having an organization like the Cinquième Saison for the citizens of the region and they hope that a maximum of municipalities will be present at the Dragon Boat Festival.
Suzanne Houle coordinator of the 2019 Dragon Boat Festival mentioned that the organizing committee has set a target of 25 teams and a fund raising goal of $ 45,000.
For more information, please contact Richard Michaud, Director of the Maison La Cinquième Saison at 819 554-8129 or by email dg@maison5s.org
Marie Perron, Volunteer Coordinator for Maison La Cinquième Saison at 819-554-8129
Or by email benevole@maison5s.org

LA PASSERELLE

873-825-7060
SANS FRAIS 1-877-447-3423
info@cdflapasserelle.org
www.cdflapasserelle.org
275, RUE PRINCIPALE EST
COOKSHIRE-EATON

Mai 2019

Mardi	Mercredi	Jeudi
14 Cinéma LGBTQ+ 18 h	15 Anniversaire des membres 13 h 30 Autodéfense 18 h	16
21 Paroles féministes 18 h	22 Autodéfense 18 h	23 On cuisine végé 9 h
28 Paroles féministes 18 h	29	30 Affirmation de soi 10 h à 12 h

Besoin d'un transport ou d'une halte-garderie?
Mentionnez-le lors de votre inscription.
C'est gratuit!

Nos activités sont gratuites: réservez votre place!

CENTRE DES FEMMES DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS
LA PASSERELLE

Auberge l'Orchidée
Depuis 1996
661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873
Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR
Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

La Passerelle invites you to join the series of discussion;

FEMINIST VOICES (*All activities carried out in French)

May 14, 6 pm
LGBTQ+ Cinema
Fight against homophobia and transphobia

May 21, 6 pm
Living with HIV/AIDS in 2019
Valerie, Arche de l'Estrie

May 28, 6 pm
Feminist Discussion!
What does it mean to be a feminist today?

REGISTRATION 873-825-7060
(Toll Free) 1-877-447-3423
FREE ACTIVITY!
TRANSPORT AND DAYCARE AVAILABLE UPON REQUEST

LA PASSERELLE VOUS INVITE À LA SÉRIE DE DISCUSSION

PAROLES FEMINISTES

14 MAI 18 H
CINÉMA LGBTQ+
Journée de lutte à l'homophobie et à la transphobie

21 MAI 18 H
VIVRE AVEC LE VIH/SIDA EN 2019
Valérie, Arche de l'Estrie

28 MAI 18 H
DISCUSSION FÉMINISTE!
C'est quoi être féministe aujourd'hui?

INSCRIPTION 873-825-7060
(SANS FRAIS) 1-877-447-3423
ACTIVITÉ GRATUITE!
TRANSPORT ET HALTE-GARDERIE DISPONIBLES SUR DEMANDE

CENTRE DES FEMMES DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS
LA PASSERELLE

Mai / May 2019

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	**Écocentre** Tuesday - Friday 8:30 am to 4:30 Saturdays **8:30 to 12 noon**	**1** R ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Biblio 18 à 20 h *Caitlin Goddard *Jean Vallée	**2** R Bury W I 7 pm Badminton 19 h Réunion de l'Image *Leland Bennett *David Cosman	**3** **Colour Café** 11 am P-M-S Clogging 6:30 pm *Wanda Parsons *Linda Sylveste	**4** Bibliothèque 10 h à midi *Julia Garcia
5	**6 Big Garbage** Library 2 - 4:30 pm Réunion conseil 7:30 pm *John Lowe *Jacques Théberge	**7 Gros rebut** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**8** Exercise l'Âge d'or 10 h A-C-C Library 6 – 8 pm *Dwayne Harrison	**9** Badminton 7 pm *Félix Bergeron *Charlotte Bergeron *Gilles Fortin *David Gagnon *Luc Vachon	**10** **Story Hour** **Heure de conte** **13 à 15 h Biblio** Clogging 6:30 pm *Shirley Quinn	**11** Library 10 am - noon
12 **Fête des mères** **Mothers' Day**	**13** Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Pauline Gagné *Shawn Lowe	**14** Assoc. Athlétique 19 h 30 A-C-C Badminton 7 pm *Mike Goodin *Makayla Grapes *Mathieu Paré	**15** R ViActive Exercise **Health Link 11:30** Biblio 18 à 20 h **Inscription camp du jour** 18h30-A-C-C *Patrick Blais	**16** R **Bury's Women's Institute Celebrates 100 years** Badminton 19 - 21 pm P-M-S	**17** **Flea Market** Canterbury Centre 9 am –3:30 pm Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	**18** **Marché aux puces** 9 h à 15 h.30 Centre Canterbury Bibliothèque 10 h à midi *Cody Powers
19 **Flea Market** Canterbury Ctr 9 am –3:30 pm *Caroline Bégin *Marie Claude Bégin *Jean-Guy Guillette	**20** **Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed** Jolly Seniors 2 pm A-C-C	**21** G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**22** G/O Exercise l'Âge d'or 10 h A-C-C Library 6 – 8 pm *Jacques Lapointe	**23** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**24 Movie Night** 6:30 pm P-M-S **Concert** **Terry Howell & Friends** Cookshire United Church 7 pm *Rocky Coates	**25 Écocentre** **Collecte des produites électroniques et plus special collection of electronics etc.** **8:30 to noon** **569 Main Bury** **Bazar** 9 h à 15 h. **Église Saint-Raphaël**
26	**27** Library 2 - 4:30 pm **500 Card Party** 2 pm C-C *Guylaine Beaulieu *Charles Grégoire Jacques *Barbara Harrison *Robert Harrison *John Quinn	**28** Badminton 19 - 21 pm P-M-S	**29** R ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	**30** R Badminton 19 h Réunion de l'Image 19 h A-C-C *Dominique St-Arnaud	**31** **Story Hour** **Heure de conte** **13 à 15 h Biblio**	Library 10 am - noon **Cookshire Fair BBQ** **BBQ Expo Cookshire** **5 pm** *Amelie Blais *Audrey Walker

(Retirer ici pour l'accrocher au mur) *(Remove here to hang on wall)*

(Retirer ici pour l'accrocher au mur)

Juin / June 2019

(Remove here to hang on wall)

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Thrift Store 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm	**Écocentre** mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi				**1** Bibliothèque 10 h à midi
2	**3** G/O Library 2 - 4:30 pm **500 Card Party** 2 pm C-C Municipal CouncilRéunion conseil 7:30 / 19h30 A-C-C *Emryk Turcotte	**4** G/O	**5** Library 6 – 8 pm	**6** Bury Women's Institute 7 pm *Martin Jones	**7** *Jacob Dougherty *Geneviève Lavoie	**8** Library 10 am - noon
9 *Claudette Brodeur	**10** Bibliothèque 14 à 16 h 30h **500 Card Party** **partie des cartes** 2 pm C-C	**11** Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Isabelle Binnette	**12** R Bibliothèque 18 à 20 h *Micheline Brochu	**13** R	**14** **Concert** **Terry Howell** **& Friends C-C** *Helen Allison Fortin *Alek Turcotte	**15** Bibliothèque 10 h à midi
16 **Fête des pères** **Fathers' Day**	**17** G/O Library 2 - 4:30 pm *Chelsea Dougherty	**18** G/O Military Whist **Tournoi de Whist** 2 pm C-C *Lionel Statton	**19** Library 6 – 8 pm	**20**	**21** **Concert de musique** 20 h Canterbury *Emma Williams **Erwin & Muriel Watson**	**22** Library 10 am - noon
23	**24** **Fête nationale** **Le bureau de la municipalité et Biblio FERMÉ** *Robert Coleman *Carole Grégoire	**25** *Durwood Dougherty *Mavis Dougherty	**26** R Bibliothèque 18 à 20 h	**27** R *Sarah Desindes	**28** **La fête du Canada à Bury**	**29** **Canada Day in Bury** **Bibliothèque/Library Closed/Fermé** *Arthur Cuming *Cindy Quinn
30						

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R*** Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires
C-C: Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage**
A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre

© John Mackley 2019

IGA COOKSHIRE

Gilles Denis,
propriétaire

AGENCE SAQ

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

WiFi disponible
WiFi available

819-875-5455

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

Bâtiment LEED

Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!
Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!

Hon. Marie-Claude
Bibeau
DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.

175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke (Québec) J1M 1K1
marie-claude.bibeau@parl.gc.ca

819 347-2598
www.mcbibeau.liberal.ca
mclaudebibeau

Recette pour mai

Soupe gourmet aux champignons

Si jamais il y avait un concours de soupe aux champignons, cette recette gagnerait le premier prix! Ne laissez pas le vin sucré vous rendre nerveux - cela ne fait qu'améliorer toutes les autres saveurs de la recette. Cette recette nourrit joyeusement quatre personnes pour le diner. Remarque : cette soupe peut être faite à l'avance. Elle a encore meilleur goût le lendemain!

1/2 tasse de beurre (divisé)
1/2 tasse d'oignon jaune coupé en dés
1 livre de champignons mélangés : chou-fleur, bouton et enoki
1/4 tasse de farine
2 tasses de lait
1 tasse de crème épaisse
1 tasse de bouillon de poulet fait maison
1/4 tasse de vin blanc doux
1/4 tasse de vin blanc sec
1/4 tasse de crème sure
1 pincée de flocons de piment rouge
Quelques gouttes de sauce verte Tabasco
Sel et poivre
2 c. à thé de thym frais haché

Méthode :

1. Hacher vos champignons mélangés. Les mettre dans un grand sac Ziploc, ajouter la farine et secouer pour bien enrober les champignons.
2. Dans une grande casserole épaisse, faire fondre 1/4 tasse de beurre. Ajouter les oignons et cuire à feu moyen-doux jusqu'à ce qu'ils deviennent translucides.
3. Ajouter le beurre restant aux oignons. Augmenter légèrement le feu et ajouter le mélange champignons/farine.
4. Faire cuire les champignons, en remuant souvent, environ 4 minutes. Ne pas brûler. Ajouter le lait, la crème épaisse et le bouillon. Remuer. Ajouter le vin blanc doux et sec. Ajouter la crème sure. Remuer encore. Ajouter les flocons de poivron rouge et le Tabasco. Laisser mijoter doucement la soupe, à feu doux pendant 30 minutes. Ne pas faire bouillir.
5. Salez et poivrez au goût. Ajouter le thym haché et servir dans des bols avec du pain croustillant sur le côté.

May Recipe

Gourmet Mushroom Soup

If there ever was a mushroom soup competition, this recipe would win first prize! Don't let the sweet wine make you nervous – it only enhances all of the other flavours in the pot. This recipe happily feeds four for lunch. Note: this soup can be made in advance – it tastes even better the next day!

1/2 cup butter (divided)
1/2 cup diced yellow onion
1 pound mixed mushrooms: cauliflower, button and enoki
1/4 cup flour
2 cups milk
1 cup heavy cream
1 cup homemade chicken stock
1/4 cup sweet white wine
1/4 cup dry white wine
1/4 cup sour cream
pinch of red pepper flakes
dash of green Tabasco sauce
salt and pepper
2 tsp. fresh chopped thyme

Method:

1. Chop your mixed mushrooms. Put them in a large Ziploc bag, add flour, and shake to coat mushrooms.

2. In large heavy saucepan melt 1/4 cup butter. Add onions and cook over medium low heat until translucent.

3. Add the remaining butter to the onions. Increase heat slightly and add mushroom/flour mixture.

4. Cook mushrooms, stirring often, for about 4 minutes. Do not burn. Add milk, heavy cream and stock. Stir. Add sweet and dry white wine. Add sour cream. Stir again. Add red pepper flakes and Tabasco. Simmer the soup slowly, over low heat for 30 minutes. Do not boil.

5. Add salt and pepper to taste. Add chopped thyme and serve in bowls with crusty bread on the side.

clc
Community Learning Centres

Visite de la bibliothèque

Vendredi 31 mai à 13 h 15
Bibliothèque municipale de Bury

Les élèves de la maternelle et de première année de Pope Memorial vous invitent à vous joindre à eux à la bibliothèque municipale de Bury pour l'heure du conte le vendredi 31 mai à 13 h 15

Library Visit

Friday, May 31 1:15 p.m.
Bury Municipal Library

Kindergarten and Cycle One students from Pope Memorial invite you to join them at the Bury municipal library for storytelling hour on Friday, May 31, at 1:15 p.m.

SOIRÉE CINÉMA POUR LA FAMILLE

Vendredi 24 mai
et jeudi 6 juin
à 18 h 30
à l'école Pope Memorial
Tous sont bienvenus
L'entrée est gratuite!
Apportez vos collations.

Les films sont présentés en anglais et les titres sont publiés sur notre page Facebook une semaine à l'avance.

FAMILY MOVIE NIGHT

Friday, May 24
and
Thursday, June 6
6:30 p.m.
Pope Memorial Elementary
Everyone is welcome.
Admission is Free!
Bring your own snacks.
Movies are shown in English and the titles are posted on our FB page a week in advance.

CONSTRUCTIONS SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.
-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre
PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..
RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI
APCHQ
Constructions-sebast@bell.net
R.B.Q. 5642-3494-01

https://www.facebook.com/Pope-Memorial

Classical Music Concert

Saturday, June 8, 2019, at 7:30 p.m.
Trinity United Church, 180 Main Street, Cookshire-Eaton
Benefit concert for the St. François CLSC and the CHSLD
Information and reservations: (819) 875-5697 or (819) 821-4000, post 38506
Admission $20 ($10 for children under 12)
Antonin Cuerrier, clarinet, Myriam Genest-Denis, flute, Mariane Patenaude, piano

---

Desruisseaux, Laliberté Chouinard
Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Membre affilié à Proxim

www.groupeproxim.ca

"PERSPECTIVES"

Inondé? par / by John Mackley

Je sais bien que nous devons tous vivre quelque part. Plusieurs d'entre nous en Amérique du Nord sommes financièrement en mesure d'acheter une maison individuelle sur un terrain plutôt que de louer un appartement ou un condo. Il est également compréhensible que la possibilité de choisir une propriété pittoresque à proximité d'un lac tranquille, d'une rivière ou d'un cours d'eau lent soit parfois extrêmement difficile à résister. Mais, comme on a pu le constater très clairement, année après année, de belles étendues d'eaux calmes ont tendance à changer de nature lors du dégel et de la fonte des neiges.

Peut-être suis-je mal placé pour traiter de ce sujet puisque pendant mes années à Bury j'étais plutôt un «montagnard» et que la seule inondation à laquelle j'ai eu à faire face au cours du dégel printanier a été un peu d'eau dans la pompe de puisard au sous-sol. Je ne suis en aucun cas en train de dénigrer ceux qui, pour une raison ou une autre, se retrouvent dans des maisons situées dans des plaines inondables ou dans d'autres propriétés sujettes aux inondations.

Mon «exaspération», si j'en ai une, ciblerait plutôt ceux qui vendent intentionnellement des biens immobiliers dans ces régions pour faire un profit rapide et peut-être les responsables du gouvernement qui n'ont pas rédigé de législation limitant les permis de construire et de recons-truire dans des endroits qui vont clairement, tôt ou tard, être éventuellement emportés par le ruissellement printanier.

Pendant des décennies, plusieurs personnes ont proposé des règlements de zonage spéciaux qui interdiraient tout nouvelle construction et reconstruction dans des zones exposées aux inonda-tions. Quel que soit le propriétaire de ces terres, le règlement aurait fait en sorte de retourner ces terres à la nature ou de les transformer en espaces verts qui ne seraient pas dévastés par les ravages répétés du printemps au Québec.

Quelle que soit votre opinion concernant la question du changement climatique et celle de la protection de l'environnement, je pense que nous sommes tous d'accord pour avoir plus d'espaces verts naturels et moins de destructions annuelles car nous en assumons tous les coûts avec des taux d'assurance plus élevés, que nous soyons ou non personnellement touchés par les inondations.

Flooded?

We all need to live somewhere. I realize that. Many of us in North America are financially capable of purchasing a free-standing house on a piece of land rather than a condo or renting an apartment. It is also understandable that the temptation of selecting a picturesque property near a tranquil lake, slow moving river or stream is sometimes extremely hard to resist. But as has been shown, graphically, year after year, perfectly lovely bodies of calm waters have a tendency of changing their nature come thaw and heavy snow melt .

Perhaps I am not one to speak on this subject, seeing that for my years living in Bury, I was a "highlander" and the only flooding I ever had to contend with during the spring thaw amounted to a little water in the basement sump pump hole. I am in no way casting dispersions upon those, who for whatever reason, find themselves living in houses on flood plains or other flood prone properties.

My "beef", if I have one at all, might be with those who intentionally sell real estate in those areas for a fast buck, and maybe those in government who have not drafted legislation restricting permits to build and re-build in places that are clearly going to, sooner or later, eventually be swept away by the Spring runoff.

For decades, many have been proposing special zoning regulations that would prohibit all new building and re-building in flood prone areas. Regardless of who owns those lands, the regulations would allow the land to either return to nature or be transformed into parkland green spaces that would not be devastated by the repeated ravages of Spring in Quebec.

Wherever you might personally stand on the issue of climate change and environmental protection, I think we can all agree on having more natural green spaces and less annual destruction that we all pay for in higher insurance rates, whether we are personally impacted by flooding or not.

CENTRE CULTUREL UNI

UNITED CULTURAL CENTRE

Parties de Cartes – Card Games

500 14 h/ 2 p.m. Les lundis/Mon. 27 mai, 3 et 10 juin, 9 et 23 sept.

June 14: Concert Terry Howell and friends

Tournoi de whist/Military Whist
14 h/ 2 p.m. mardi/Tues. 18 juin
Info. : Grayce 832-1083 ou Serena 875-5210.

Fête de Canada – Canada Day: June 29

Assiettes de salades froides – Cold Salad Plates
au Centre culturel/at the Cultural center
Début – Starting: 10 h 30

Terry Howell & amis – Country, Gospel, Bluegrass et musique country.

par ses amis Francophonic

Vendredi 24 mai à 19 h — pour aider à repeindre notre église.

Admission 10 $, étudiants 6 $. Collation sur place

7:00 PM— Friday, May 24 — to support the painting of our church.

Admission: $10, students $6. Light refreshments.

Trinity United Church

190 rue Principale ouest, Cookshire.

Information 819-875-3796 ou 819-875-3863

THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Reverend Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

May 24: Concert by Terry Howell and friends.

The time and place of the current Sunday plus the next Sunday are updated on the Church Office answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME

PROMOTION Lamontagne INC

CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.:(819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819)872-3278

Des nouvelles de l'école Saint-Paul School News

Cette année, la classe de 5e et de 6e année participe au défi OSEntreprendre. Nous avons donc créé un projet entrepreneurial dans notre école et organisé un carnaval pour les élèves de maternelle, première et deuxième année.

Un des objectifs du défi était de nous initier à la culture entrepreneuriale. Nous avons donc décidé d'aller visiter deux entreprises bien établies dans la région. Voici le résumé de notre visite.

Le 25 février dernier, les élèves de la classe de 5e et 6e année de l'école Saint-Paul sont allés visiter les entreprises Façoteck et Léo Désilets dans le but d'en apprendre plus sur le fonctionnement des usines et sur les qualités d'un bon entrepreneur.

Nous avons découvert que chez Léo Désilets, ils fabriquent différents produits à base d'éléments naturels. Par exemple, des comprimés, des crèmes, du sirop, des vitamines, des baumes à lèvres, etc. Cette compagnie est très règlementée pour l'hygiène et la qualité des produits.

Un laboratoire est responsable d'inspecter tous les produits pour s'assurer qu'ils sont sécuritaires pour la santé. Aussitôt que nous sommes entrés dans l'usine, nous avons dû nous désinfecter les mains.

On nous a demandé de ne pas toucher aux produits afin d'éviter la contamination croisée. Les employés portent des gants, un masque et un filet pour les cheveux et la barbe.

...suite à la page 31

This year, the grade 5/6 class participated in the entrepreneurial challenge, OSEntreprendre. We created an entrepreneurial project in our school and organized a carnival for the kindergarten, and grade 1 and 2 students.

One of the objectives of the challenge was to introduce us to entrepreneurial culture. We decided to visit two well-established businesses of the region. Here is the summary of our visit.

On February 25, the students of the 5/6 class of Saint-Paul School went to visit the businesses Facoteck and Leo Désilets, with the goal of learning more about the functioning and qualities of a successful business.

We discovered that Leo Désilets makes various products composed of natural materials in creams, lotions, vitamins, lip balms, etc. This company is very strict about hygiene and the quality of its products.

A laboratory is in charge of inspecting all the products to insure their safety for our health. Also, when we entered the factory, we had to disinfect our hands.

We were asked not to touch the products to prevent cross contamination. The employees wore gloves, a mask and a net to cover their hair and beards.

…continued on page 31

Beaucoup de Nouvelles marchandises !!
A lot of new stock !

Le BAZAR

BAZAR

25 Mai - 9h à /to 15 h - **May 25th**

30 Juin , Fête du Canada - 9h à /to 15 h - **June 30th** , Canada Day

14 juillet, Journée Sur la route des églises, - **July 14th** Church heritage tour

Au profit de l'église St-Raphaël - Profit for the St-Raphael Church

Vaisselles, Outils, Décoration, Tissus, Vêtements, DVD, Électronique, Jouet **Beaucoup de Livres Français et anglais**

Dishes, Tools, Decoration, Material, Clothes, Dvd, Electronics, Toys, **A lot of English and French Books**

…suite de la page 30

Du côté de Façoteck, on emballe les produits fabriqués chez Léo Désilets. Certains produits sont emballés en bouteilles, d'autres dans des emballages semblables à des paquets de gomme. La majorité des fonctions d'emballage sont robotisées. Les employés s'occupent du bon fonctionnement des machines. Il y a un entrepôt qui contient les produits déjà prêts pour la livraison et beaucoup d'emballages vides. Un camion transporte des produits entre l'usine et l'entrepôt 2 ou 3 fois par jour. Les mêmes mesures d'hygiène et de sécurité sont obligatoires dans les deux entreprises.
Tout au long de la visite, nous avons appris ce qu'est un bon entrepreneur. Il faut être au service de ses employés et à l'écoute. Par exemple, dans cette entreprise, une salle d'entrainement est disponible pour les employés et la musique est permise dans l'environnement de travail. Un bon entrepreneur doit aussi être persévérant et travaillant pour pouvoir réussir à bâtir une telle entreprise. Quand l'entreprise a été fondée, Léo Désilets travaillait seul dans son garage. Maintenant, ils ont deux usines et un entrepôt et ils engagent une soixantaine d'employés. Un bon chef d'entreprise doit aussi être juste et équitable avec tout le monde.
Voici une liste de qualités importantes chez les entrepreneurs : efficace, attentif, débrouillard, patient, responsable, motivé et infatigable.

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
J0B 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

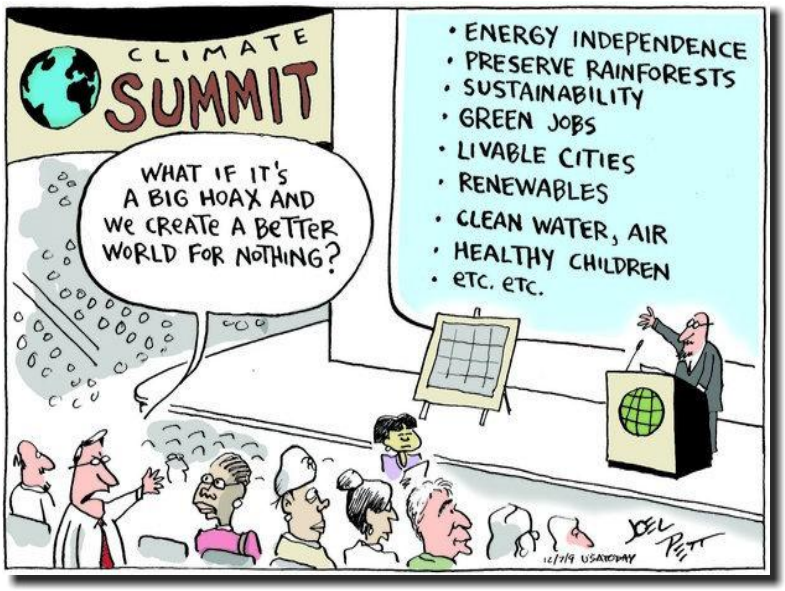
- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Rosalie Gauthier
- ☐ Dre Josiane Robillard

optoplus.com

…continued from page 30

As for Facoteck, they package the products made by Leo Désilets. Certain products are packaged in bottles, others packaged in a gum-like wrapper. Robots do the majority of the packaging. The employees are there to maintain the machines. There is a warehouse which contains the packages that are ready for delivery along with many empty ones. A transport truck carries the products between the factory and the warehouse two or three times a day. The same measures of hygiene and security are required in the two businesses.

During the visit, we learned the qualities of a good business. It is necessary to treat the employees well. For example, in that business, there is an excersize room for the employees and music is permitted on the worksite. A good entrepreneur must also persevere and work hard to succeed in business. When the business was started, Leo Désilets worked alone in his garage. Now, he has two factories and a wharehouse and employs 60 employees. A good business manager must also be fair with everyone. Here is a list of important qualities of entrepreneurs: efficient, attentive,



« Et si c'est un truc et que nous créons un monde meilleur pour rien? »

Lancement de la 34e édition de la Loterie JEVI
sous la présidence d'honneur de Dr Alain Côté, o.d.
Vice-président et membre fondateur d'Opto-Réseau

OPTO RÉSEAU

JEVI
Centre de prévention du suicide - Estrie

Launch of the 34th edition of the JEVI Lottery
under the honorary presidency of Dr. Alain Côté, o.d.
Vice President and founding member of Opto-Réseau

Durant les mois d'avril et mai, votre contribution à la campagne de financement Loterie JEVI permet de maintenir en poste deux professionnels en prévention du suicide. En fait, c'est plus de 5000 interventions qui seront rendues possibles grâce votre participation à cette Loterie et aux dons qui s'y ajoutent. C'est vraiment très important! » C'est par ces mots que le président du conseil d'administration de JEVI, M. Michel Thibault, a débuté cette conférence de presse soulignant le lancement de la 34e édition de la Loterie JEVI.

JEVI déploie ses ressources dans notre région afin de prévenir le suicide, de soutenir les personnes suicidaires, leurs proches, les personnes endeuillées à la suite d'un suicide ainsi que les intervenants qui les côtoient. Son expertise est connue et reconnue.

Lors de son vibrant témoignage, Mme Marie-Hélène Côté, endeuillée et utilisatrice de services, relève l'importance de JEVI : « Vous ne savez pas combien de fois, lorsque j'étais seule, j'ai pleuré en voiture ou encore toutes les choses que je me suis permis de dire à ma sœur. Le simple fait d'avoir compris la boucle du deuil m'a aidé à vivre pleinement mes émotions. Avec le temps, la blessure s'est guérie. J'ai compris que Catherine ne voulait pas mourir, mais elle ne voulait plus souffrir. » Elle ajoute : « Ce service de rencontres personnalisées suite au décès d'un être cher dont nous avons bénéficié est toujours offert. C'est grâce à vos dons et à votre participation aux activités de financement que JEVI peut maintenir ce service si essentiel. »

Pour poursuivre sa mission, JEVI a besoin que la population fasse équipe avec elle en répondant à l'invitation lancée aujourd'hui par Dr Alain Côté, président d'honneur de cette 34e édition : « Chaque année, près de mille personnes en Estrie tentent d'en finir avec la souffrance et le désespoir en posant un geste suicidaire. De même, plus de soixante-dix personnes se suicident entrainant avec eux leurs proches dans les eaux profondes de l'incompréhension et de la culpabilité. »

…suite à la page 37

During the months of April and May, your contribution to the JEVI Lottery fundraising campaign will keep two suicide prevention professionals in service. In fact, more than 5000 interventions will be made possible thanks to your participation in this lottery and the additional donations. It's really very important! " With these words, the President of the Board of JEVI, Mr. Michel Thibault, began this press conference highlighting the launch of the 34th edition of the Lottery JEVI.

JEVI deploys its resources in our region to prevent suicide, to support suicidal people, their loved ones, those who are bereaved after suicide, and the people who work with them. Its expertise is known and recognized.

Marie-Hélène Côté, bereaved and user of services, notes the importance of JEVI: "You do not know how many times, when I was alone, I cried in a car, or all things that I allowed myself to tell my sister. The simple fact of having understood the mourning loop helped me to survive my emotions. Over time, the wound healed. I realized that Catherine did not want to die, but she did not want to suffer anymore. She adds, "This personalized service following the death of a loved one always available. It is thanks to your donations and your participation in fundraising activities that JEVI can maintain this essential service. "

To continue its mission, JEVI needs the population to participate by responding to the invitation issued today by Dr. Alain Côté, honorary president of this 34th edition: "Every year, nearly a thousand people in the Townships try to put an end to suffering and despair by suicide. More than seventy people commit suicide, engendering in their loved ones grief, misunderstanding and guilt. "

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

…continued on page 37

…suite de la page 36

Mme Tania Boilar, directrice générale, conclut : « C'est précisément pourquoi vous êtes si importants pour nous. Vos dons sont le moteur de nos actions quotidiennes. Grâce à votre soutien, nous venons en aide à des centaines de personnes, des gens en détresse, vivant des souffrances si intenses qu'elles leur semblent insurmontables. Il est inimaginable pour nous de maintenir notre rendement actuel sans votre soutien. »

L'objectif de la présente campagne est de vendre les 600 billets émis totalisant ainsi un bénéfice brut de 90 000 $. Les dons sont bienvenus, car ce sont eux qui permettent de dépasser l'objectif et d'atteindre des records impressionnants en fin de campagne.

En plus de contribuer à cette cause, les acheteurs de billets courent la chance de gagner l'un des cinq crédits voyages de Voyages Aqua Terra Sherbrooke, un des trois forfaits au Spa Eastman, un chèque-cadeau d'une valeur de 500$ du Carrefour de l'Estrie,une fin de semaine en cabriolet BMW d'une valeur de 500$ de BMW Sherbrooke, un matelas d'une valeur de 500$ de la Fabrique de matelas, un chèque-cadeau de 363$ du Centre de villégiature Jouvence ou un chèque-cadeau de 350$ du Restaurant La Table du Chef.

Les personnes intéressées peuvent se procurer un billet, soit individuellement ou en groupe, en appelant au 819 564-7349.

Toutes les informations sur le site de JEVI au www.jevi.qc.ca . Le tirage aura lieu le mercredi, 5 juin 2019.

…continued from page 36

Tania Boilar, Executive Director, concludes, "That's exactly why you're so important to us. Your gifts are the engine of our daily actions. With your support, we are helping hundreds of people; people in distress, suffering so much pain that it seems insurmountable. It is impossible for us to maintain our current services without your support. "

The objective of this campaign is to sell the 600 tickets, totaling a gross profit of $ 90,000. Donations are welcome, because they make it possible to exceed the goal and reach new fund-raising records at the end of the campaign.

In addition to contributing to this cause, ticket purchasers have the chance to win: one of five Aqua Terra Sherbrooke Travel credits; one of three Spa Eastman packages; a gift certificate worth $ 500 from the Carrefour de l'Estrie; a weekend in a BMW cabriolet (value $ 500); a mattress worth $ 500 from La Fabrique mattress; a gift certificate of $ 363 from JOUVENCE Resort; a $ 350 gift certificate from La Table du Chef Restaurant.

Interested persons can purchase a ticket, either individually or in groups, by calling 819-564-7349. All information is available on the JEVI website at www.jevi.qc.ca. The drawing will take place on Wednesday, June 5, 2019.

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
R.B.Q. #8342-2595-25
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage
3126352

OUVERTURE
1 MAI 2019
OPENING
MAY 1ST 2019
RESTAURANT DU GOLF
Pen-Y-Bryn
BURY
SPECIAL DU JOUR
DIMANCHE AU JEUDI / SUNDAY TO THURSDAY
8h00 - 20h00
VENDREDI ET SAMEDI / FRIDAY AND SATURDAY
8h00 - 21h00
Assujettis au changement / Subject to change
Gérance par Lynda Patry
BIENVENUE À TOUS / WELCOME EVERYONE

ALMANACH DU CULTIVATEUR
FARMER'S ALMANAC

15 mai : encore ensoleillé et bon

16 au 24 mai : température plus fraîche avec quelques averses

25 au 31 mai : averses avec des températures plus chaudes

1er au 4 juin : chaud avec quelques averses

5 au 9 juin : ensoleillé et plus frais

10 au 14 juin : chaud avec des orages.

May 15: Still sunny and nice

May 16 - 24: Cooler temperatures with a few showers

May 25 - 31: Showers but with warmer temperatures

June 1 - 4: Warm with more showers

June 5 - 9: Sunny but cooler

June 10 – 14: Warm with thunderstorms

© John Mackley 2019

Paniers de bienvenue

Avez-vous récemment acheté une maison à Bury ou connaissez-vous quelqu'un qui a récemment déménagé à Bury (village ou campagne)? S'il vous plait, veuillez informer un membre du comité de l'Image afin que nous puissions livrer un panier de bienvenue aux nouveaux arrivants. Nous comptons sur vous, nos lecteurs, pour nous tenir informés de l'arrivée de nouveaux voisins.

Welcome Baskets

Have you recently purchased a home in Bury or do you know of someone who has recently moved to Bury (town or country)? Please let anyone on the Image committee know so that we can deliver a Welcome Basket to the new arrivals. We count on you, our readers, to keep us informed about new neighbours.

HEURES D'OUVERTURE*

CENTRE DE SERVICES BURY
528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819 875-3325 • Téléc. : 819 872-3617

Lundi	10 h à 14 h
Mardi et mercredi	FERMÉ
Jeudi	10 h à 19 h
Vendredi	10 h à 15 h

* Les services conseils sont également offerts sur rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

Accédez aux services de votre caisse 24 h sur 24, 7 jours sur 7.
desjardins.com
m.desjardins.com
1 800 CAISSES
Guichets automatiques et retrait avec achat chez les marchands

BUSINESS HOURS*

Monday	10 a.m. to 2 p.m.
Tuesday and Wednesday	Closed
Thursday	10 a.m. to 7 p.m.
Friday	10 a.m. to 3 p.m.

* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

Access your caisse services 24/7
desjardins.com
m.desjardins.com
1-800-CAISSES
ATMs and debit purchases with cash back

desjardins.com/caisse-hauts-boises
Desjardins
Caisse des Hauts-Boisés

Chronique agricole

Les agriculteurs ont la réputation bien méritée de se plaindre, que ce soit du coût des équipements, du prix de leurs produits et bien sûr de la météo. Il y a toutefois eu de quoi se plaindre cette année en ce qui concerne la météo, à commencer par l'été chaud et sec qui a affecté la récolte de foin. Vint ensuite l'automne, qui est en général un moment idéal pour se préparer à l'hiver. Malheureusement, nous avons eu un automne pluvieux et maussade. L'hiver est ensuite arrivé à toute vitesse au début du mois de novembre. Je suis certaine que c'est encore frais dans vos esprits. Tant de neige! Et de froid! Il a été difficile, non, terrible, cet hiver dans la neige jusqu'au milieu des cuisses. Nous en sommes maintenant au printemps. Ce n'est toutefois pas un printemps pour rattraper l'hiver avec ses jours nuageux et pluvieux. Au bout du compte, ce fut néanmoins une bonne année pour la production de sirop dans notre région. Désormais, dès que le sol est sec, les agriculteurs peuvent aller dans leurs champs pour ensemencer et épandre du fumier. Voici mon vœu le plus sincère pour les jardiniers et les agriculteurs : du beau temps avec juste ce qu'il faut de pluie, beaucoup de soleil sans que ce soit trop chaud et une saison de croissance adéquate. Avec un peu de chance, nous n'aurons plus à parler de la météo avant des mois.

"It's raining cats and dogs"

Littéralement, cela veut dire « Il pleut des chats et des chiens ». On l'utilise quand il pleut énormément.

Agricultural Chronicle

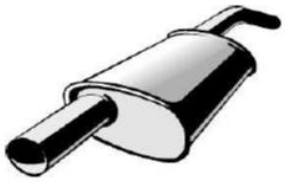
Farmers have a not undeserved reputation for complaining; complaining about the cost of equipment, the price of their products and of course, the weather. Well there has been a lot to complain about in the weather department, starting with the hot dry summer which affected the hay crop. Then came autumn, usually such a great time for getting things done in preparation for winter. Unfortunately, we had a wet and dreary fall with winter arriving full speed in the beginning of November. I'm sure winter is still fresh in all of our minds. So much snow! And cold! It was difficult, no, it was terrible, tapping in snow up to the middle of our thighs. And here we are in spring; hardly a spring to make up for winter with its cloudy, rainy days. In the end it turned out to be a decent year for syrup production in our area. Now, as soon as it dries up, farmers can get into their fields for seeding and spreading manure. Here is my hearty wish for gardeners as well as farmers: fine weather with just the right amount of rain, lots of sun but not too hot and a generally fine growing season. With a bit of luck we won't have to mention the weather again for months.

« Il pleut des cordes »

Literally, this means "It's raining ropes". It is used when it is raining a lot.

ATELIER Gabriel Gagné

Mécanique automobile



General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

Un Arbre Pour L'Avenir

A TREE FOR THE FUTURE

Distribution gratuite d'arbres pour les résidents de Bury

Limite de 5 arbres par personne. Quantité limitée

Tree giveaway for residents of Bury

Limit of 5 trees per person while quantities last.

GRATUIT
FREE*

Après le 16 mai le surplus d'arbres sera distribué aux résidents de Bury le 25 mai de 8h30 à midi dans le stationnement du bureau municipal lors de la journée écocentre mobile.

After May 16th, the remainder of the trees will be available to residents on May 25th from 8:30 - noon at the municipal office yard during the mobile ecocenter collection.

JEUDI le 16 MAI de 13h00 à18h00

THURSDAY, MAY 16, 1:00-6:00 p.m

Pope Memorial, 523 Stokes, Bury

COLLECTE DE PRODUITS ÉLECTRONIQUES DÉSUETS ET ÉCOCENTRE MOBILE
SAMEDI 25 MAI 2019 DE 8 : 30 H À 12 H

En collaboration avec l'Association pour le recyclage des produits électroniques du Québec (l'ARPE-Québec), la municipalité de Bury organise une collecte spéciale qui aura lieu le samedi 25 mai 2019 de 8 : 30 h à 12 h dans le bâtiment du parc municipal localisé à l'arrière du bureau municipal situé au 569, rue Main afin de ramasser les produits électroniques désuets, et ce, gratuitement.

Tous les produits électroniques recueillis, comme les téléviseurs, les écrans, les ordinateurs et plus encore, seront pris en charge par le programme Recycler mes électroniques de l'ARPE-Québec, puis acheminée chez des entreprises approuvées, conformes aux normes en vigueur au Canada, pour être recyclés de façon sécuritaire, sûre et écologique. Pour la liste complète des produits acceptés, visitez https://www.recyclermeselectroniques.ca/qc/ou-recycler/

Les conteneurs pour l'écocentre mobile seront localisés dans la cour du bureau municipal. Voici la liste des éléments acceptés :

MATÉRIEL	NOTES
PEINTURE DE TYPE RÉSIDENTIEL	Cannes et piles seulement
BOIS DE CONSTRUCTION	-
MÉTAL	-
TEXTILES	-
RÉSIDUS VERTS	Les branches doivent être attachées
STYROMOUSSE	-

RECYCLER MES ÉLECTRONIQUES
Programme géré par l'ARPE-Québec

COLLECTION OF OBSOLETE ELECTRONIC PRODUCTS AND MOBILE ECOCENTER
SATURDAY, MAY 25, 2019, FROM 8:30 AM TO 12 PM

In collaboration with the Electronic Products Recycling Association of Québec (the EPRA-Québec), the municipality of Bury is organizing a special collection that will take place on Saturday, May 25, 2019, from 8:30 am to 12 pm in the municipal park building located at the back of the municipal office at 569 Main Street, to collect obsolete electronic products, free of charge.

All collected electronic products, such as televisions, screens, computers and more, will be taken care of by EPRA-Québec's Recycle My Electronics program, then sent to approved companies, compliant with the standards in force in Canada, to be recycled in a safe, secure and environmentally friendly manner. For a complete list of accepted products, visit https://www.recyclemyelectronics.ca/qc/where-can-i-recycle/

Containers for the mobile ecocenter will be in the yard of the municipal office. Here is the list of accepted elements:

MATERIAL	NOTES
PAINT OF RESIDENTIAL TYPE	Cans and batteries only
CONSTRUCTION WOOD	-
METAL	-
TEXTILES	-
GREEN RESIDUES	The branches must be in a tied bundle
STYROFOAM	-

INSCRIPTION CAMP DE JOUR

La soirée d'inscription au camp de jour aura lieu mercredi le 15 mai de 18 h 30 — 19 h 30 au centre communautaire Manège Militaire (563, rue Main) c'est l'occasion de venir rencontrer l'équipe d'animation et de compléter l'inscription de votre enfant pour la saison 2019.

Les inscriptions faites le ou avant le 24 mai profiteront d'un rabais de 25 $ pour le premier et deuxième enfant de la même famille immédiate. Le coût d'inscription pour le troisième enfant de la même famille immédiate est de 100 $.

Il est important de noter que l'enfant doit être âgé de cinq (5) ans minimums à l'ouverture du camp de jour ou avoir complété la maternelle.

Les documents d'inscription sont disponibles au bureau municipal et sur le site web (www.municipalitedebury.qc.ca). La date limite d'inscription est le 7 juin, aucune exception ne sera accordée.

Pour plus d'informations vous pouvez contactez le bureau municipal au 819-560-8414.

2019 DAY CAMP

Registration night for the summer day camp will take place on Wednesday, May 15 from 6:30 pm—7:30 pm at the Armoury Community Centre (563 Main Street). The day camp team is looking forward to meeting you and assisting you with the registration of your child.

Registrations made on or before May 24 will benefit from a $25 rebate for the first and second child of the same immediate family. The registration cost for the third child of the same immediate family is $100.

It is important to know that your child must be five (5) years old minimum on the first day of camp or have completed kindergarten.

Registration documents are available at the municipal office or on the municipal web site at www.municipalitdebury.qc.ca. The deadline to register is June 7, no exception will be granted.

For more information please contact the municipal office.

RÉSEAU D'EAU POTABLE

Veuillez noter que la purge du réseau d'aqueduc municipal est prévue pour le **mardi 21 et mercredi 22 mai.**

Il est important que les usagers du réseau restreignent la consommation d'eau pendant cette période. Comme il est préférable de ne pas boire l'eau pendant le nettoyage il est recommandé de faire une réserve d'eau avant le 21 mai, 7 h.

DRINKING WATER SYSTEM

Please take note that the flushing of the municipal drinking water system is scheduled for **Tuesday May 21 and Wednesday, May 22.**

It is important that users restrain their water consumption during this time. As it is preferable that you do not drink the water in the course of the cleaning process, we recommend you collect a supply of water before 7:00 a.m. on May 21.

Permis de feu / Fire Permits
(819) 560-8414
Appeler 48 heures à l'avance / Call 48 hours in advance

L'importance de faire une demande est pour éviter que les pompiers soient appelés à intervenir et vous évitez une amende pour avoir fait un feu sans permis.

C'EST GRATUIT !

Alors avant de faire un feu de plein air, du défrichage/nettoyage ou des feux d'artifice, vous devez communiquer avec le bureau municipal, afin d'obtenir un permis.

The importance of requesting a fire permit is to prevent firefighters from being called to intervene and also to avoid a possible fine for burning without a permit.

IT'S FREE!

So before making an outdoor fire, clearing / cleaning brush or setting off fireworks, you must contact the municipal office to obtain a permit.

VISITES DE PRÉVENTION

Veuillez noter que la Municipalité de Bury a mandaté la firme Groupe GPI (Gestion Prévention Incendie) afin d'effectuer des visites de prévention et d'inspection contre les incendies, telles que décrétées par l'adoption du schéma de couverture de risques en incendie de la MRC du Haut-St-François

Les préventionnistes seront en uniforme et clairement identifiés à Groupe GPI et seront présent dans le territoire entre le mois de mai et août.

FIRE PREVENTION VISITS

Be advised that the Municipality of Bury has mandated the firm Groupe GPI (Gestion Prévention Incendie) to carry out fire prevention and inspection visits as decreed by the adoption of the *Schéma de couverture de risques en Incendie* of the Haut-St-François MRC.

The preventionists who will be in uniform and clearly identified as Groupe GPI will be present in the area between May and August.

ABRIS D'AUTOS

Veuillez prendre note que les abris temporaires d'hiver sont permis entre la période du 1er octobre d'une année au 30 avril de l'année suivante.
Il est important de savoir que : quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions du présent règlement commet une infraction et il est passible d'une amende.
Si vous avez des questions n'hésitez pas à nous contacter 819-560-8414.

WINTER CAR SHELTERS

Please note that temporary winter shelters are permitted between the periods of October 1 to April 30 of the following year.
It is important to know that: anyone who contravenes any of the provisions of this bylaw is guilty of an offence and is liable to a fine.
If you have any questions, please contact us at 819-560-8414.

COMMUNICATION DE MASSE SOMUM SOLUTIONS

Afin d'améliorer la communication avec les citoyens, la municipalité de Bury débutera l'utilisation d'un service de communication de masse. Ce service est dispensé par la compagnie Somum solutions.

Nous pourrons ainsi communiquer avec vous lors de mesures d'urgence, d'une action en sécurité civile ou lors de situations majeures (ex : avis d'ébullition). Ce service peut aussi être utilisé pour vous tenir à l'affut des travaux sur nos routes ou pour toutes informations d'intérêt publics.

Vous pouvez choisir de recevoir les communications par texto, courriel ou sur une ligne de téléphone terrestre. Vous devez simplement vous inscrire au :

portail.bury.somum.com

Il vous sera ainsi possible de vérifier ou modifier au besoin, vos informations.

MASS COMMUNICATION SOMUM SOLUTIONS

To improve communication with citizens, the municipality of Bury will begin the use of a mass communication service. This service is provided by the company Somum solutions.

We will be able to communicate with you during emergency measures, action in civil security or during major situations (ex: boiling water advisory). This service can also be used to update you on ongoing work on our roads or for any information of public interest.

You may choose to receive communications by text, email or on a landline phone. You simply need to register at:

portail.bury.somum.com

You will be able to verify or modify your information if necessary.

MA PISCINE SÉCURITAIRE

Si la surveillance et la vigilance sont primordiales pour prévenir les noyades chez les enfants, le contrôle de l'accès à la piscine l'est encore plus !

LA PRÉVENTION VOUS ÉVITERA BIEN DES SOUCIS.

Dans tous les cas l'enceinte bloquant l'accès à la piscine doit être haute d'au moins 1,2 m. La porte doit être munie d'un mécanisme de fermeture et de verrouillage automatique.

Les équipements (filtreur, etc.) doivent être situés à une distance minimale de 1,0 m de la piscine (ou de l'enceinte) afin d'empêcher toute escalade. N'oubliez pas qu'il est nécessaire de se procurer un certificat d'autorisation à la Municipalité lorsque vous désirez installer ou modifier une piscine !

Pour tout renseignement supplémentaire sur la réglementation, contacter notre inspecteur. Vous pouvez également consulter le site du gouvernement à l'adresse suivante :

http://mapiscinesecuritaire.com.

Un dépliant est aussi disponible sur notre site internet ainsi qu'au bureau municipal.

Il est important de noter que selon la règlementation en vigueur, il est interdit de remplir votre piscine en utilisant l'eau potable.

MY SAFE SWIMMING POOL

If surveillance and vigilance are essential to prevent drowning in children, the control of the access to the pool is even more!

PREVENTION WILL AVOID MANY CONCERNS.

In all cases the enclosure blocking the access to the pool must be at least 1.2 m high. The door must be equipped with an automatic closing and locking mechanism.

Equipment (filter, etc.) must be located at a minimum distance of 1.0 m from the pool (or enclosure) to prevent climbing. Remember that it is necessary to obtain a certificate of authorization from the Municipality when you want to install or modify a swimming pool!

For further information on the bylaw, contact our municipal inspector. You can also visit the government website at the following address:

http://mapiscinesecuritaire.com.

A brochure is also available on our website and at the municipal office.

It is important to note that according to the bylaw in force, it is forbidden to fill your pool using drinking water.

Avis public d'élection

Municipalité: BURY

Scrutin du: 20190714 (année mois jour)

AVIS PUBLIC est, par la présente, donné aux électeurs de BURY (Municipalité)

par KAREN BLOUIN (Président d'élection), que :

1. le ou les postes suivants sont ouverts aux candidatures : CONSEILLER. POSTE NUMERO 1

2. toute déclaration de candidature à ce ou ces postes devra être produite au bureau du président d'élection ou de l'adjoint désigné pour recevoir les déclarations de candidature, le cas échéant, aux jours et aux heures suivants :

Du 20190531 (année mois jour) au 20190614 (année mois jour)

JOURS :	HEURES :							
lundi	De : 9H	à : 12H	De : 13H	à : 16H
mercredi	De : 9H	à : 12H	De : 13H	à : 16H
vendredi	De : 9H	à : 12H	De : 13H	à : 16H
	De :	à :	De :	à :
	De :	à :	De :	à :

À NOTER - Le vendredi 2019 06 14 (année mois jour) **; le bureau sera ouvert de 9 h à 16 h 30 de façon continue.**

3. si plus d'un candidat pose sa candidature à un même poste,
un scrutin sera tenu le : 2019 07 14 (année mois jour) **de 10 h à 20 h**
et un vote par anticipation sera tenu le : 2019 07 07 (année mois jour) **de 12 h à 20 h**

4. j'ai nommé pour agir à titre de secrétaire d'élection : LOUISE BRIÈRE

5. j'ai nommé comme adjoint (pour recevoir les déclarations de candidature) : LOUISE BRIÈRE

6. vous pouvez me joindre ou joindre l'adjoint désigné à cette fin, le cas échéant, à l'adresse et au numéro de téléphone suivants :

Président d'élection	Adjoint
Adresse : 589, RUE MAIN	Adresse : 589 RUE MAIN
BURY, J0B 1J0	BURY J0B 1J0
8195608414	8195608414
Ind. rég. Numéro de téléphone	Ind. rég. Numéro de téléphone

Signature
Donné à BURY (Municipalité), le 20190513 (année mois jour)

Karen Blouin
Président d'élection

SM-1 (09-06)
Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités, article 99

Public notice of election

Municipality: BURY

Poll of: 20190714 (year month day)

PUBLIC NOTICE is hereby given to the electors of BURY (Municipality)

by KAREN BLOUIN (Returning officer), **that :**

1. the following position(s) are open for nominations: COUNCILLOR, SEAT NUMBER 1

2. every nomination paper for this or these positions shall be filed at the office of the returning officer or of the assistant designated to receive nomination papers, where applicable, on the following days and at the following times:

From 20190531 (year month day) to 20190614 (year month day)

DAYS:	TIMES :				
Monday	From: 9 AM	to: 12PM	From: 1 PM	to: 4 PM
Wednesday	From: 9 AM	to: 12PM	From: 1 PM	to: 4 PM
Friday	From: 9 AM	to: 12PM	From: 1 PM	to: 4 PM
	From:	to:	From:	to:
	From:	to:	From:	to:

IMPORTANT NOTE – On Friday 2019 06 14 (year month day) **the office will be open from 9 a.m. to 4:30 p.m. continuously.**

3. if more than one candidate submits his nomination for the same position, a poll will be held on: 2019 07 14 (year month day) **from 10 a.m. to 8 p.m.** and advance polling will be held on: 2019 07 07 (year month day) **from 12 noon to 8 p.m.**

4. I have appointed to act as election clerk: LOUISE BRIERE

5. I have appointed to act as assistant (to receive nomination papers): LOUISE BRIERE

6. You can reach me or reach the assistant designated for this purpose, where applicable, at the following address and telephone number:

Returning Officer	Assistant
Address: 569 MAIN STREET	Address: 569 MAIN STREET
BURY, J0B 1J0	BURY, J0B 1J0
8195608414 (Area code Telephone number)	8195608414 (Area code Telephone number)

Signature
Issued in BURY (Municipality), on 20190513 (year month day)

Karen Blouin
Returning officer

SM 1 VA (09-06)
Act respecting elections and referendums in municipalities, section 99

- Bury's IMAGE de Bury - Mai/May 2019 -